DOCUMENT RESUME

ED 317 034 FL 018 123

AUTHOR Poole, Alison, Comp.
TITLE Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines and Islanders Branch. Up to December 1988.
INSTITUTION Summer Inst. of Linguistics, Darwin (Australia). Australian Aborigines Branch.
REPORT NO ISBN-0-86892-333-8
PUB DATE 89
NOTE 113p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS Anthropology; Australian Aboriginal Languages; *Biblical Literature; Folk Culture; Foreign Countries; *Indigenous Populations; Instructional Materials; *Language Research; *Language Styles; *Language Variation; Linguistics; *Linguistic Theory; Literacy Education; Native Language Instruction; Translation; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Australia

ABSTRACT

This bibliography is primarily a listing of works by current or former members of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines and Islanders Branch (SIL-AAIB), but also lists works by non SIL-AAIB members that are included in publications edited and/or published by the organization. Unpublished works are not included, with the exception of those works for which publishing arrangements have been confirmed. The bibliography is in three sections. Section 1, Technical Works, consists of articles, monographs, and book reviews on linguistics, anthropology, literacy, education, and the science of translation. Section 2, Vernacular-Secular works, consists of several categories of works in Australian languages. These books are designed to teach people to read in their native languages, and include primers, workbooks, teaching guides, and readers. The latter includes books on folktales, legends, health, and social studies. Many are written by Aboriginal authors of various language groups with which SIL-AAIB has worked or is working. The third section, Vernacular-Religious Works, consists of Bible stories, Scripture portions, complete books of the Bible, Old Testament summaries, and whole New Testaments in Australian languages. Bible-related materials and songbooks are included. The latter two sections include books in diglot form. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BIBLIOGRAPHY

of the
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AUSTRALIAN ABORIGINES AND
ISLANDERS BRANCH

UP TO DECEMBER 1988

Compiled by Alison Poole

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AUSTRALIAN ABORIGINES AND ISLANDERS BRANCH
Darwin
1988

© SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS 1989
ISSN 1031-5020
ISBN 0 86892 333 8

TABLE OF CONTENTS

Preface		v
Abbreviations		vii
Bibliography		
Section I	- Technical Works	1
Section II	- Vernacular-Secular Works	31
Section III	- Vernacular-Religious Works	67
Language Index		95
Map		100

PREFACE

Since the publication of the last bibliography there has been a change of name for the organisation. The Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch is now the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines and Islanders Branch. Works published before October 1987 were published under the old imprint and those after, under the new imprint.

This bibliography is primarily a listing of works by current or former members of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines and Islanders Branch (SIL-AAIB, formerly SIL-AAB). It also includes works by non-members in publications edited and/or published by SIL.

Surnames of the authors who are or were members of SIL when their material was published appear in CAPITALS. All other names appear in regular type.

Unpublished works are not included with the exception of those for which publishing arrangements have been confirmed. These are marked 'To appear in....'.

The bibliography is in three sections.

Section I, **Technical Works**, consists of articles, monographs and book reviews on linguistics, anthropology, literacy, education and on the science of translation.

Section II, **Vernacular-Secular Works**, consists of several categories of works in Australian languages. These books are designed to teach people to read in their own languages and include primers, work books, teachers guides and readers. The latter includes books on folktales, legends, health and social studies. Many of these have been written by Aboriginal authors of the various language groups in which SIL-AAIB has worked or is working at present.

Section III, **Vernacular-Religious Works**, consists of Bible stories, Scripture portions, complete books of the Bible, Old Testament summaries and whole New Testaments in Australian languages. Also

included are Bible-related materials and songbooks. As all of the works have been translated from other documents, no authors are listed in this section.

Sections II and III also contain books in diglot form.

As in previous editions, square brackets [] are used to enclose abbreviations of book or series titles. Square brackets are also used to enclose information which does not appear in the publication in question. Parentheses () are used around the English translation of a title in Sections II and III when that translation appears in the publication. In most such cases, the publication also includes a translation of the entire text.

The first SIL-AAIB bibliography was published in 1972. Over the years various colleagues were responsible for compiling the bibliographies, and I am thankful to them for all their hours of meticulous recording.

I hope this bibliography will provide its readers with the information they are looking for, but it should be noted that it is a bibliography, not a publications catalogue. Therefore SIL-AAIB can not supply many of the works listed which are published by other entities, except those published by WBT. Works out of print have been marked with an asterisk. However, some out-of-print vernacular material may be available in photocopy form. Information about items published by either SIL-AAIB (formerly SIL-AAB) or by WBT is obtainable from our Darwin address: SIL, Post Office, Berrimah NT 0828.

Alison Poole

ABBREVIATIONS

AAS	Australian Aboriginal Studies (Canberra: AIAS), formerly OPAS (q.v.)
AIAS	Australian Institute of Aboriginal Studies (Canberra)
ALAA	Applied Linguistics Association of Australia Occasional Papers
AnL	*Anthropological Linguistics*
ANU	Australian National University (Canberra)
BESDE	Bilingual Education Section, Department of Education
BSA	The Bible Society of Australia (Canberra)
DE	Department of Education
ED	Education Department
GYWMLS	*Gugu-Yalanji and Wik-Munkan language studies* = OPAS 2: see Oates, William J. and Lynette F. Oates and others, 1964
IAD	Institute for Aboriginal Development (Alice Springs)
IJAL	*International Journal of American Linguistics*
IJSL	*International Journal of the Sociology of Language*
LSP	Linguistic Society of the Philippines (Manila)
NLing	*Notes on Linguistics* (Dallas: SIL)
N.T.	New Testament
NTr	*Notes on Translation* (Dallas: SIL)
OL	*Oceanic Linguistics*
OLM	Oceania Linguistic Monographs (Sydney: University of Sydney)

OPAS	Occasional Papers in Aboriginal Studies (Canberra: AIAS), now AAS (q.v.)
O.T.	Old Testament
PIAL	*Papers in Australian Linguistics*, title of some numbers within PL A (q.v.)
PL	Pacific Linguistics (Canberra: ANU), formerly Linguistic Circle of Canberra Publications. Series A - Occasional Papers Series B - Monographs Series C - Books Series D - Special Publications
PLAA	*Papers on the languages of the Australian Aborigines* = OPAS 3: see Pittman, Richard S. and Harland B. Kerr, eds, 1964.
PLAAI	*Papers on the languages of Australian Aboriginals* = AAS 38
PLS	*Pacific Linguistic studies in honour of Arthur Capell* = PL C-13
PSCS	*Proceedings of the SIL consultants seminar, Ukarumpa,1976* = WPNGL 20
SIL	Summer Institute of Linguistics
START	Selected Technical Articles Related to Translation (Dallas: SIL)
Univ.	University
UTA	University of Texas, Arlington
WBT	Wycliffe Bible Translators (Kangaroo Ground, Victoria)
WPNGL	Workapers in Papua New Guinea languages (Ukarumpa: SIL)
WPSIL-AAIB	Workpapers of SIL-AAIB (Darwin: SIL), formerly WPSIL-AAB.

Series A - technical papers on linguistic or anthropological analysis and description, or on literacy research

Vol. 1 see Hudson, Joyce, ed., 1977
3 Kilham, Christine A., ed., 1979
5 Waters, Bruce, ed., 1981
6 Swartz, Stephen M., ed., 1982
9 Ray, Sandra, ed., 1985

Series B - suitable for broader audience - e.g. language learning, dictionaries etc.

Vol. 2 see Richards, Eirlys G., ed., 1978
6 Hargrave, Susanne, ed., 1981
8 Hargrave, Susanne, ed., 1982
11 Hudson, Joyce and Noreen Pym, eds, 1984
12 Larrimore, Bonnie, ed., 1984
13 Ray, Mike J., ed., 1988

WPSIL-UND Work Papers of SIL-University of North Dakota (Grand Forks, ND: SIL)

Categories of Vernacular Works

pprm.	preprimer
prm.	primer
prm:tgd.	primer, teachers guide
prm:trns.	transition primer
prm:tr.	trial primer
rdr:ed.	reader, educational
rdr:lt.	reader, literature
rdr:sp.	reader supplementary to primer
tgd.	teachers guide
wkb.	workbook

General Abbreviations

comp.	compiler
ed.	editor
edn	edition
repub.	republished
Rev.	review or revised (when followed by edn)
tr.	translator

BIBLIOGRAPHY

Section I - Technical Works

Bee, Darlene and Kathleen Barker GLASGOW
1962 'Usarufa tone and segmental phonemes.' *Studies in New Guinea linguistics by members of SIL.* OLM 6:111-27.

BORNEMAN, Barry
1988 'Learning patterns of the songwriter's workshop.' In Barbara Harvey & Suzanne McGinty, comps *Learning my way. Wikaru* 16:33-38.

Charlie, Bella: see KIRTON, Jean F.

Cunningham, Margaret C.: see also Sharpe, Margaret C.

Cunningham, Margaret C.
1969 'A description of the Yugumbir dialect of Bandjalang.' Univ. of Queensland Papers (Faculty of Arts) 1:8:69-122 (Feb. 1969).

CURNOW, Ann: see ECKERT, Ann

Daniels, Dan: see SANDEFUR, John R.

DOTY, Phyllis
1985 'The difference a community worker makes.' Nungalinya Occasional Bulletin 24:6-8; *The Aboriginal Health Worker* 9:2:39-42.

ECKERT, Ann CURNOW
1980 'Experience with national translators--and reflection thereon.' *NTr* 78:21-24 (March 1980).

1982 'Analysis of written style - an imperative for readable translation.' In G.R. McKay & B.A. Sommer, eds *Application of linguistics to Australian Aboriginal contexts* ALAA Occasional Papers 5:18-25; *Read* 14:2:75-83 (October 1979).

12

ECKERT, Paul and Joyce HUDSON
1988 *Wangka Wiɣu: a handbook for the Pitjantjatjara language learner*. Underdale, SA: Aboriginal Studies and Teacher Education Centre (ASTEC). xv, 323 pp.

ELLIS, S. James
1988a 'Sociolinguistic survey report: Daly River Region languages.' WPSIL-AAIB B-13:33-66.

1988b 'Sociolinguistic survey report: Wagait Region languages.' WPSIL-AAIB B-13:67-74.

Evans, Garry: see LANGLANDS, William H.

Evans, Margaret A.
1978 'Transition from Australian Aboriginal languages to English as it applies to children in bilingual schools.' WPSIL-AAB B-2:107-139.

Fraser, Jill
1977 'A phonological analysis of Fitzroy Crossing children's pidgin.' WPSIL-AAB A-1:145-204.

FRASER, Jill
1979 'Aborigines and Australian Christianity.' Zadok Centre. Series 1 Papers (No.7 & No.8).

FURBY, Christine E.: see also FURBY, Edward S.

FURBY, Christine E.
1972 'The pronominal system of Garawa.' *OL* 11:1:1-31 (Summer 72).

1974 'Garawa phonology.' [*PIAL* 7] PL A-37:1-11.

FURBY, Christine E. and Edward S. FURBY
1976 'Garawa compass directions.' *Talanya* 3:1-14 (May 76).

FURBY, Edward S.: see also FURBY, Christine E.

FURBY, Edward S.
1978 'Northern Territory bilingual education (with preview of a selection of programmes in six other countries).' WPSIL-AAB B-2:1-30.

FURBY, Edward S. and Christine E. FURBY
1977a *A preliminary analysis of Garawa phrases and clauses.* PL B-42. viii, 101 pp.

1977b 'Some Garawa sentence types.' *Talanya* 4:10-23 (April 77).

Garner, M.: see GLASGOW, Kathleen

GEYTENBEEK, Brian
1964 'Morphology of the regular verbs of Gidabul.' [*PLAA*] OPAS 3:101-108.

1977 'Looking at English through Nyangumarda-coloured spectacles.' In Ed Brumby and Eric Vaszolyi, eds *Language problems and Aboriginal education.* Mt Lawley: College of Advanced Education. pp. 34-44.

GEYTENBEEK, Brian and Helen GEYTENBEEK
1971 *Gidabal grammar and dictionary.* AAS 43. vi, 85 pp.

GEYTENBEEK, Helen: see also GEYTENBEEK, Brian

GEYTENBEEK, Helen
n.d. Case relationships in Nyangumarta. To appear in *PIAL* 17, PL Series A.

1964 'Personal pronouns of Gidabal.' [*PLAA*] OPAS 3:91-100.

1976 ' A classification of the adnominal genitives of 1 Peter.' *NTr* 61:21-32 (Sept. 76).

1980 'Continuous and discontinuous noun phrases in Nyangumarda.' [*PIAL* 12] PL A-58:23-35.

1982 'Nyangumarta kinship: a woman's viewpoint.' WPSIL-AAB B-8:19-31.

GLASGOW, David I.

1966 **Notes on the Burera sound system (North Arnhem Coast).* Darwin: Education Section of the Welfare Branch, Northern Territory Administration. 17 pp.

1984 'Report on survey of the Central Northern Territory.' WPSIL-AAB B-11:113-152.

GLASGOW, David I. and Harland B. Kerr

1964 *'Burera verb prefixes.' [*PLAA*] OPAS 3:119-28.

GLASGOW, David I. and Kathleen GLASGOW

1967 *'The phonemes of Burera.' [*PIAL* 1] PL A-10:1-14.

GLASGOW, David I. and Kathleen GLASGOW, comp.

1985a *Burarra to English bilingual dictionary*. SIL. xiii, 203 pp., appendices.

1985b *English to Burarra reversal of the Burara to English bilingual dictionary*. SIL. 87 pp.

GLASGOW, David I. and Richard Loving

1964 **Languages of the Maprik sub-district*. Port Moresby: Dept. of Information and Extension Services. 16 pp.

GLASGOW, Kathleen: see also Bee, Darlene; GLASGOW, David I.

GLASGOW, Kathleen

n.d. The structure and system of Burarra sentences. To appear in *PIAL*, PL Series A.

1964a *'Four principal contrasts in Burera personal pronouns.' [*PLAA*] OPAS 3:109-17.

1964b *'Frame of reference for two Burera tenses.' [*PLAA*] OPAS 3:118.

1981a 'Burarra orthography.' WPSIL-AAB A-5:91-101.

1981b 'Burarra phonemes.' WPSIL-AAB A-5:63-89.

1984 'Burarra word classes.' [*PIAL* 16] PL A-68:1-54.

GLASGOW, Kathleen and M. Garner
1980 'Clause-level tagmemes of Burarra.' [*PIAL* 12] PL A-58:37-82.

Glass, Amee
1978 'A literacy programme for maximum compatibility with teaching methods used in Australian schools.' WPSIL-AAB B-2:141-147.

1979 'The sentence: boundaries and basic types in Ngaanyatjarra narratives.' WPSIL-AAB A-3:23-45.

1983 *Ngaanyatjarra sentences.* WPSIL-AAB A-7. 93 pp.

GODFREY, Marie P.: see also SAYERS, Barbara J.

GODFREY, Marie P.
1964 'A tentative outline grammar of Wik-Munkan.' [*GYWMLS*] OPAS 2:57-78.

1970 'Wik-Munkan verb morphology.' [*PLS*] PL C-13:741-56.

1979 'Notes on paragraph division in Tiwi.' WPSIL-AAB A-3:1-22.

1985 'Repetition of Tiwi at clause level.' WPSIL-AAB A:9:1-38.

GODFREY, Marie P. and Harland B. Kerr
1964 'Personal pronouns in Wik-Munkan.' [*PLAA*] OPAS 3:13-34.

GRABER, Philip L.
1987a 'Kriol in the Barkly Tableland.' Australian Aboriginal Studies 2:14-19; WPSIL-AAIB B-13:19-31

1987b 'The Kriol particle na.' *Working Papers in Language and Linguistics* 21:1-21 (July 1987).

1987c 'Thematic participants in a Kriol story.' *Journal of Pidjin and Creole Languages* 2:2:209-227.

Gudschinsky, Sarah C.: see Leeding, Velma J.

Gumbuli, Michael: see SANDEFUR, John R.

Hale, K.
1982 'Some essential features of Warlpiri verbal clauses.' WPSIL-AAB A-6:217-315.

HANSEN, Kenneth C.
1983 'Translating for the Pintupi.' *Lutheran Theological Journal* 17:1:13-23; Nungalinya Occasional Bulletin No. 22 [1984].

1984 'Communicability of some Western Desert communilects.' WPSIL-AAB B-11:1-112.

HANSEN, Kenneth C. and Lesley E. HANSEN
1969 'Pintupi phonology.' *OL* 8:2:153-70 (Winter 69).

1977 *Pintupi/Luritja dictionary*. Rev. 2nd edn. Alice Springs: IAD. 277 pp.; *Pintupi dictionary* SIL. vi, 451 pp.

1978 *The core of Pintupi grammar*. Alice Springs: IAD. 254 pp.

HANSEN, Kenneth C. and Lesley E. HANSEN. with Tjampu Tjapaltjarri
1974 *Pintupi kinship*. Alice Springs: IAD. vi, 44 pp.

HANSEN, Kenneth C. and Lesley E. HANSEN. with Tjampu Tjapaltjarri and Ginger
1979 *Pintupi/Luritja Kinship*. Rev. edn. Alice Springs: IAD. 43 pp.

HANSEN, Lesley E.: see HANSEN, Kenneth C.

HARGRAVE, David
1978 'Why translate?' *NTr* 70: 36-41 (Sept. 1978).

1979 'Selected bibliography on translation consultation.' *NTr* 73:27-30 (March 1979).

1987 'Video in a translation program: to use or not to use.' *NTr* 123:53-60 (December 1987).

HARGRAVE, Susanne

1979 'Map-making in cognitive research.' In M. K. Mayers, ed. *Cognitive styles and Cognitive Studies*. Research Papers of the Texas SIL at Dallas 7:24-37.

1982 'A report on colour term research in five Aboriginal languages.' WPSIL-AAB B-8:201-226.

1983 'Two sister myths: a structural analysis.' *Oceania* 53:4:347-357.

1986 'Symbolism and sacramentalism.' *Anthropological and Missiological Issues*. Proceedings of the 1986 SIL Anthropology Seminar, Dallas, Texas. *Notes on Anthropology and Intercultural Community Work*, nos. 6 & 7 pp. 21-29, June/Sept. 1986.

1987a 'Which wineskins? Aboriginal ritual symbols in Christian worship.' *Nelen Yubu* 31:11-22.

1987b *Doing Anthropology*. Kangaroo Ground, Vic.: South Pacific SIL. viii, 174 pp. ISBN 1 875109 00 5.

HARGRAVE, Susanne, ed.

1981 *Literacy in an Aboriginal context*. WPSIL-AAB B-6. 133 pp.

1982 *Language and culture*. WPSIL-AAB B-8. 226 pp.

Harris, John: see also SANDEFUR, John R.

Harris, John

1982 'Facts and fallacies of Aboriginal number systems.' WPSIL-AAB B-8:153-181.

Harris, John and John R. SANDEFUR
1983 'Creole languages and the use of Kriol in Northern Territory schools.' *Unicorn* (Bulletin of the Australian College of Education) 9:3:249-264 (August 1983).

1984 'The creole language debate and the use of creoles in Australian schools.' *The Aboriginal Child At School* 12:1:8-29.

1985 'Kriol and multilingualism.' In Michael Clyne, ed. *Australia, meeting place of languages*. PL C-92:257-264.

Healey, Alan: see Hughes, Earl J.

HERSHBERGER, Henry D.
1964a 'A tentative description of the noun morphology of Gugu-Yalanji.' [*GYWMLS*] OPAS 2:18-23.

1964b 'Case-marking affixes in Gugu-Yalanji.' [*PLAA*] OPAS 3:73-82.

1964c 'Gugu-Yalanji noun phrases.' [*PLAA*] OPAS 3:83-90.

HERSHBERGER, Henry D. and Eunice Victoria Pike
1970 'Stress as related to the grammar of Gugu-Yalanji.' [*PLS*] PL C-13:791-810.

HERSHBERGER, Henry D. and Ruth HERSHBERGER, comp.
1982 *Kuku-Yalanji dictionary*. WPSIL-AAB B-7. 294 pp.

HERSHBERGER, Ruth: see also HERSHBERGER, Henry D.

HERSHBERGER, Ruth
1964a 'A tentative grammatical statement of the simple clause in Gugu-Yalanji.' [*GYWMLS*] OPAS 2:24-48.

1964b '-ku "then" and -da "now" in Gugu-Yalanji.' [*PLAA*] OPAS 3:69-72.

1964c 'Notes on Gugu-Yalanji verbs.' [*PLAA*] OPAS 3:35-54.

1964d 'Personal pronouns in Gugu-Yalanji.' [*PLAA*] OPAS 3:55-68.

1970 'Sentence types in Gugu-Yalanji.' [*PLS*] PL C-13: 811-24.

1979 'Clause types in Gugu-Yalanji.' WPSIL-AAB A-3:47-90.

Hinch, Heather E.
1964 'The Maung personal pronoun.' [*PLAA*] OPAS 3:129-138.

Hinch, Heather E. and Evelyn G. Pike
1978 'Speaker-addressee versus third person axes within the Maung verb.' *Studies in Language* 2:2:151-164.

Hore, Michael
1981 'Syllable length and stress in Nunggubuyu.' WPSIL-AAB A-5:1-62.

HUDSON, Joyce: see also ECKERT, Paul; HUTTAR, George L.; Taylor, Peter

HUDSON, Joyce
1976a 'Simple and compound verbs: conjugation by auxiliaries in Australian verbal systems.' In R. M. W. Dixon, ed. *Grammatical categories in Australian languages.* AIAS Linguistic Series 22:653-667.

1976b 'The derivational affix 'having'.' In R. M. W. Dixon, ed. *Grammatical categories in Australian languages.* AIAS Linguistic Series 22:205-208.

1976c 'Walmatjari: nominative-ergative or nominative-accusative?' [*PIAL* 9] PL A-42:1-29.

1978 *The core of Walmatjari grammar.* AIAS. 115 pp.

1981 'Some features of high level phonology in Walmatjari.' WPSIL-AAB A-5:245-257.

1983a *Grammatical and semantic aspects of Fitzroy Valley Kriol.* WPSIL-AAB A-8. 191 pp.

1983b 'Transitivity and aspect in the Kriol verb.' *Papers in pidgin and creole linguistics* 3. PL A-65:161-176.

1984a 'An orthography chosen by those who speak Gooniyandi.' In G. R. McKay and B. A. Sommer, eds *Further applications of linguistics to Australian Aboriginal contexts.* ALAA Occasional Papers No. 8. pp. 19-23.

1984b 'Why English should be taught as a second language in Aboriginal schools in the Kimberleys.' *Wikaru* 12:99-106 (June 1984).

1985 'An analysis of illocutionary style in Walmajarri.' In George Huttar and Kenneth Gregerson, eds *Pragmatics in Non-Western Perspective.* SIL-UTA 73:63-83.

HUDSON, Joyce and Eirlys RICHARDS
1969 'The phonology of Walmatjari.' *OL* 8:2:171-189 (Winter 69).

HUDSON, Joyce and Eirlys RICHARDS with Pompy Siddon, Peter Skipper and others
1978 *The Walmatjari: an introduction to the language and culture.* Rev. edn. WPSIL-AAB B-1. 109 pp.

HUDSON, Joyce and Noreen PYM, ed.
1984 *Language survey.* WPSIL-AAB B-11 167 pp.

HUDSON, Joyce, ed.
1977 *Five papers in Australian phonologies.* WPSIL-AAB A-1. 204 pp.

Hughes, Earl J. and Alan Healey
1971 'The Nunggubuyu verb.' [*PLAAL*] AAS 38:46-58.

Hughes, Earl J. and Velma J. LEEDING
1971a 'A tentative description of Nunggubuyu clauses.' [*PLAAL*] AAS 38:58-71.

Hughes, Earl J. and Velma J. Leeding
1971b 'The phonemes of Nunggubuyu.' [*PLAAl*] AAS 38:72-81.

HUTTAR, George L.: see also Pike, Kenneth L.

HUTTAR, George L.
1976 'Notes on Pintupi phonology.' *Talanya* 3:14-24.

1977a 'Comments on Thomas's proposed model.' [*PSCS*] WPNGL 20:17-26.

1977b 'Features of phonemes.' [*PSCS*] WPNGL 20:101-112.

1977c 'Guidelines on oral presentation of papers.' [*PSCS*] WPNGL 20:241-244.

1977d 'Linguistics and theology.' [*PSCS*] WPNGL 20:65-68.

1977e 'Some thoughts on clauses.' [*PSCS*] WPNGL 20:149-152.

1977f 'Speech acts and translation.' *NTr* 66:29-38; [*PSCS*] WPNGL 20:165-176.

1977g 'World views, intelligence and cross-cultural communication.' *Ethnic Studies* 1:3:24-35.

1978 'The Christian message and Australian languages.' *St. Marks Review* 96:11-14 (Dec. 78).

1980 'Metaphorical speech acts.' *Poetics* 9:383-401.

HUTTAR, George L. & Jean F. KIRTON
1981 'Contrast in Yanyuwa consonants.' In Andrew Gonzales and David Thomas, eds *Linguistics across continents: studies in honor of Richard S. Pittman.* LSP Monograph Series No. 2. Manila: SIL and LSP. pp. 109-116.

HUTTAR, George L., Joyce HUDSON, Eirlys G. RICHARDS, comps.
1975 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch through June 1975.* SIL. x, 23 pp.

JAGST, Else, comp.
1981 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch up to August 1981.* SIL. xi, 43 pp.

1986 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch up to December 1985.* SIL. ix, 57 pp.

JAGST, Lothar (posthumous)
1975 'Ngardilpa (Warlpiri) Phonology (Language of the Warnayaka tribe, a subtribe of the Warlpiri tribe).' [*PIAL* 8] PL A-39:21-57.

1982 'A tentative description of Ngardilpa (Warlpiri) verbs.' WPSIL-AAB A-6:1-68.

Jentian, David Nangan:golod: see SANDEFUR, John R.

KENNEDY, Judy: see KENNEDY, Rod. J.

KENNEDY, Rod J. and Judy KENNEDY
1986 *Adha Gar Tidi: cultural sensitivity topics for workers in Western Torres Strait.* Torres Strait Working Papers 2. Townsville: James Cook University of North Queensland. 85 pp., photocopied.

KENNEDY, Rod. J.
1981 'Phonology of Kala Lagaw Ya, Saibai dialect.' WPSIL-AAB A-5:103-137.

1984 'Semantic roles - the language speaker's categories (in Kala Lagaw Ya).' [*PIAL* 16] PL A-68:153-169.

1985a 'Broken: the language spoken by Torres Strait Islanders.' *NLing* 32:16-19.

1985b 'Clauses in Kala Lagaw Ya.' WPSIL-AAB A:9:59-79.

1985c 'Kalaw Kawaw verbs.' WPSIL-AAB A:9:81-103.

1985d 'Kalaw Kawaw verbs: speaker perspective and tense, mood, and aspect.' WPSIL-AAB A:9:105-118.

Kerr, Harland B.: see also GLASGOW, David I.; GODFREY, Marie P.; Pittman, Richard S,; SAYERS, Barbara J.

Kerr, Harland B.

1964a 'Comparison of Anyula base pronouns with Burera, Maung and Wik-Munkan.' [*PLAA*] OPAS 3:149-50.

1964b 'Specific and generic lexical contrast in pronominal systems.' [*PLAA*] OPAS 3:157-66.

KILHAM, Christine A.

1971a 'Bilingual dictionaries (The preparation of bilingual dictionaries intended primarily for the use of indigenous peoples).' *Kivung* 4:1:34-49 (April 71).

1971b 'Use of vernacular languages.' In B. H. Watts, ed. *The National Workshop on Aboriginal Education: Priorities for Action and Research*. Brisbane: D.E., Univ. of Queensland. pp. 206-208.

1974 'Compound words and close knit phrases in Wik-Munkan.' [*PIAL* 7] PL A-37:45-73.

1977 *Thematic organization of Wik-Munkan discourse*. PL B-52. 280 pp. (Ph.D. dissertation, ANU, 1974.)

1984 'The translation scene in Aboriginal Australia.' Nungalinya Occasional Bulletin 22:1-5.

1987a 'Word Order in Wik-Mungkan.' In Donald C. Laycock and Werner Winter, eds *A World of Language: papers presented to Professor S.A. Wurm on his 65th birthday.* PL C-100:361-368.

1987b 'A written style for oral communicators.' *NTr* 123:26-52 (December 1987).

KILHAM, Christine A., comp.
1968 **Terms frequently used in the description of the grammatical hierarchy*. SIL. iii, 56 pp.

KILHAM, Christine A., ed.
1979 *Four grammatical sketches: From phrase to paragraph*. WPSIL-AAB A-3. 128 pp.

KILHAM, Christine A., Mabel Pamulkan, Jennifer Pootchemunka and Topsy Wolmby
1986 *Dictionary and source book of the Wik-Mungkan Language*. SIL. xxv, 425pp., map.

KILHAM, Christine and Eirlys RICHARDS
1988 'Aborigines learning to translate.' In Barbara Harvey & Suzanne McGinty, comps *Learning my way. Wikaru* 16:232-257.

KIRTON, Jean F.
1964 'Anyula personal pronouns.' [*PLAA*] OPAS 3:139-48.

1967 'Anyula phonology.' [*PIAL* 1] PL A-10:15-28.

1970 *'Twelve pronominal sets in Yanyula.' [*PLS*] PL C-13:825-44.

1971a 'Complexities of Yanyula nouns: inter-relationship of linguistics and anthropology.' [*PIAL* 5] PL A-27:15-70.

1971b 'Yanyula noun modifiers.' [*PIAL* 5] PL A-27:1-14.

1976 'Yanyuwa nominative and ergative-allative cases.' [*PIAL* 10] PL A:47:1-12.

1978 'Yanyuwa verbs.' [*PIAL* 11] PL A:51:1-52.

1988 'Yanyuwa: a dying language.' WPSIL-AAIB B-13:1-18.

KIRTON, Jean F.: see also HUTTAR, George L.

KIRTON, Jean F. and Bella Charlie
1978 'Seven articulatory positions in Yanyuwa consonants.' [*PIAL* 11] PL A-51:179-199.

KIRTON, Jean F. and Nero Timothy
1977 'Yanyuwa concepts relating to "skin".' *Oceania* 47:4:320-22.

KIRTON, Jean F. with Nero Timothy
1982 'Some thoughts on Yanyuwa language and culture.' WPSIL-AAB B-8:1-18.

Kulampurut, H.P.: see STREET, Chester S.

LANGLANDS, William H.
1981 'Characteristics of Aboriginal cognitive abilities: implications for literacy and research programmes.' WPSIL-AAB B-6:31-80.

1988 'Teaching reading to traditional communities.' In Barbara Harvey & Suzanne McGinty, comps *Learning my way*. *Wikaru* 16:61-74.

LANGLANDS, William H., Garry Evans and Rosalie Marsh
1983 'Books preferred by Aboriginal children'. *The Aboriginal Child at School* 11:2:1-10; *N.T. Bilingual Education Newsletter* 2:13-21.

LARRIMORE, Bonnie: see also PYM, Noreen

LARRIMORE, Bonnie, ed.
1984 *Papers in literacy*. WPSIL-AAB B-12. 172 pp.

Laughren, Mary
1982 'A preliminary description of propositional particles in Warlpiri.' WPSIL-AAB A-6:129-163.

LEE, Jennifer
1987 *Tiwi Today: a study of language change in a contact situation*. PL C-96. vii, 449 pp. ISBN 0 85883 366 2 (Ph.D. dissertation, ANU, 1983.)

1988 'Tiwi: a language struggling to survive.' WPSIL-AAIB B-13:75-95.

LEEDING, Velma J.: see also Hughes, Earl J.

LEEDING, Velma J.
1976 'The linguist's role in a bilingual education programme.' Linguistic Communications 16:31-42.

1984a 'Diagnostic Testing of the Anindilyakwa orthography for both reading and writing.' WPSIL-AAB B-12:27-114.

1984b 'Testing epenthetic vowels in Anindilyakwa.' WPSIL-AAB B-12:1-26.

LEEDING, Velma J. and Sarah C. Gudschinsky
1974 'Toward a more uniform orthography for Australian Aboriginal languages.' *AIAS Newsletter, New Series* 1:26-31 (Jan. 74).

LEEDING, Velma J., comp.
1973 *Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch bibliography as at 30th November 1972.* SIL. 7 pp.

Loving, Richard: see GLASGOW, David I.

MacDONALD, Elfreda
1964 'Notes on the noun classes of Anyula.' [*PLAA*] OPAS 3:151-56.

MARSH, James: see also Sommer, Bruce A.

MARSH, James
1969 'Mantjiltjara phonology.' *OL* 8:2:131-52 (Winter 69).

1976a 'The Jigalong mob: Aboriginal victors of the desert crusade, by Robert Tonkinson.' Rev. *Christian Scholar's Review* 5:3:309-10.

1976b The grammar of Mantjiltjara. M.A. thesis, Arizona State Univ., 1976. vii, 127 pp.

1977 'The notion of balance in Mantjiltjara grammar.' In Ed Brumby and Eric Vaszolyi, eds *Language problems and Aboriginal education*. Mt Lawley: College of Advanced Education. pp. 25-33.

MARSH, Rosalie: see LANGLANDS, William H.

McKay, G.R.
1981 'The use of the symbol ny in Australian Aboriginal orthographies.' WPSIL-AAB A-5:259-269.

1984 'Preparing vernacular beginning reading materials for the Ndjebbana (Kunibidji) bilingual education program: some linguistic aspects.' WPSIL-AAB B-12:115-132.

MENNING, Kathy, comp.
1981 *Sourcebook for Central Australian Languages*. Ed. by David Nash. Pilot edition. Alice Springs: IAD. vii, 125 pp. + xix, 179 pp.

Mollingin, George Panpawa: see STREET, Chester S.

Nash, David
1982 'Warlpiri verb roots and preverbs.' WPSIL-AAB A-6:165-216.

OATES, Lynette F.: see also OATES, William J.

OATES, Lynette F.
1963 'The impact of Christianity on a primitive culture.' *Journal of Christian Education* 6:72-81 (Sept. 63).

1964a *A tentative description of the Gunwinggu language (of western Arnhem Land)*. OLM 10. 120 pp.

1964b 'Distribution of phonemes and syllables in Gugu-Yalanji.' *AnL* 6:1:23-26.

1966 'Assimilation and the Australian Aborigine.' *Journal of Christian Education* 9:85-100 (Sept. 66).

OATES, William J.

1967a 'On the naming of Australian Aboriginal tribes.' *AIAS Newsletter* 2:5:30-34 (April 67).

1967b 'Syllable patterning and phonetically complex consonants in some Australian languages.' [*PIAL* 1] PL A-10:29-52.

OATES, William J. and Lynette F. OATES

1964a 'Gugu-Yalanji linguistic and anthropological data.' [*GYWMLS*] OPAS 2:1-17.

1964b 'Gugu-Yalanji vocabulary.' [*GYWMLS*] OPAS 2:79-146.

1970 'From bilingual to monolingual situation.' In Alan Healey, ed. *Translator's field guide*. Ukarumpa: SIL. pp. 393-94.

OATES, William J. and Lynette F. OATES and others

1964 *Gugu-Yalanji and Wik-Munkan language studies*. OPAS 2. vi, 145 pp. [*GYWMLS*]

Pamulkan, Mabel: see KILHAM, Christine A.

Pike, Eunice Victoria: see HERSHBERGER, Henry D.; Hinch, Heather E.

Pike, Evelyn G.: see also Hinch, Heather E.

Pike, Kenneth L. and George L. HUTTAR

1977 'How many packages?' *Hemisphere* 21:12:26-9 (Dec. 1977).

Pittman, Richard S.

1966 'Some linguistic types in Australia: handbook of Australian languages, part 2, by Arthur Capell.' Rev. *Language* 42:846-49 (Dec. 66).

Pittman, Richard S. and Harland B. Kerr, eds.

1964 *Papers on the languages of the Australian Aborigines*. OPAS 3. iii, 166 pp. [=*PLAA*]

Pootchemunka, Jennifer: see KILHAM, Christine A.

PYM, Noreen: see also HUDSON, Joyce, SAYERS, Barbara J.

PYM, Noreen

1981 'Iwaidja. An analysis of discourse phonology.' *Discourse phonology*. Research Papers of the Texas SIL 10:53-73.

1984 'Observations on language change at Hope Vale.' WPSIL-AAB B-11:153-167.

1985 'Iwaidja verbal clauses.' WPSIL-AAB A:9:39-51.

PYM, Noreen (with Bonnie LARRIMORE)

1979 *Papers on Iwaidja phonology and grammar*. WPSIL-AAB A-2. xv, 260 pp.

RAY, Mike J.

1977 'Areas of meaning and idioms.' [*PSCS*] WPNGL 20:113-126.

RAY, Mike J., ed.

1988 *Aboriginal language use in the Northern Territory: 5 Reports*. WPSIL-AAIB B-13. x, 96 pp. ISBN 0 86892 331 1.

RAY, Sandra, comp.

1979 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch up to Aug. 1979*. SIL. viii, 27 pp.

RAY, Sandra, ed.

1985 *Aboriginal and Islander Grammars: collected papers*. WPSIL-AAB A-9. 118 pp.

RICHARDS, Eirlys G.: see also HUDSON, Joyce; HUTTAR, George L.; KILHAM, Christine.

RICHARDS, Eirlys G.

1973 'The Gudschinsky method of teaching reading.' (Summary) *[Bilingual Conference/Workshop, 20-31 Aug. 1973]* Darwin: Commonwealth D.E., Northern Territory Branch, 1973. Appendix C. 2 pp.

1975 'Literacy for adult Aborigines.' In Claire Elliot and Jonathan Anderson, eds *Literacy - a focus on the future: proceedings of the First Australian Reading Conference Adelaide, 1975* Adelaide: South Australian Reading Association, 1975. pp. 107-112.

1979 'The Walmatjari noun phrase.' WPSIL-AAB A-3:93-128.

1982 'Walmajarri Language and the Noonkanbah Community.' In Jeannie Bell, ed. *Aboriginal Languages Association: A Collection of Papers Presented at the Second Meeting of the A.L.A. held at Batchelor, N.T., April 1982.* [Alice Springs]: A.L.A. pp. 43-46.

1987 *Pinarri: introducing Aboriginal languages in Kimberley schools.* Halls Creek, WA & Darwin: Kimberley Language Resource Centre and SIL. ix, 101 pp. ISBN 0 86892 328 1.

RICHARDS, Eirlys G., ed.
1978 *Papers in literacy and bilingual education.* WPSIL-AAB B-2. vii, 147 pp.

SANDEFUR, John R.: see also Sharpe, Margaret C.

SANDEFUR, John R.
n.d.a A sketch of the structure of Kriol. To appear in *Language in Australia* ed. by Bruce Rigsby and Suzanne Romaine. Cambridge University Press.

n.d.b The first of its kind: the desktop Bible. To appear in *The Bible Translator.*

1976 'Pidgins and creoles, by Loreto Todd.' Rev. *Talanya* 3:125-130.

1977 'Bilingual education for Aboriginal Australians.' *Language Planning Newsletter*, East-West Culture Learning Institute 3:2:1,6 (May 1977).

1979 *An Australian creole in the Northern Territory: a description of Ngukurr-Bamyili dialects (Part 1).* WPSIL-AAB B:3. vii, 185 pp.

1981a 'A new Aboriginal language?' *The Aboriginal Child at School* 9:1:52-60.

1981b 'Developing a literature for Kriol.' WPSIL-AAB B-6:115-133.

1981c 'Kriol - an Aboriginal Language.' *Hemisphere* 25:4:252-256.

1981d 'Kriol - language with a history.' *Northern Perspective* 4:1:3-7.

1981e 'The stepchild who became Cinderella: Pidgin English comes into its own.' *On Being* 8:8:43-45.

1982a 'Extending the use of Kriol.' In Jeannie Bell, ed. *Aboriginal Languages Association: A Collection of Papers Presented at the Second Meeting of the A.L.A. held at Batchelor, N.T., April 1982.* [Alice Springs]: A.L.A. pp. 18-24.

1982b 'Kriol and the question of decreolization.' *IJSL* 36:5-13.

1982c 'When will Kriol die out?' In G.R. McKay & B.A. Sommer, eds *Application of linguistics to Australian Aboriginal contexts.* ALAA Occasional Papers 5:34-45.

1983a 'Modern Australian Aboriginal languages: the present state of knowledge.' *English World-Wide* IV:1:43-68.

1983b 'The Quileute approach to language revival programs.' *The Aboriginal Child at School* 11:5:3-16.

1983c 'Those pesty loanwords.' *Read* 18:1:16-21 (April 1983).

1983d 'What size type?' *Read* 18:1:22-24 (April 1983).

1984a 'A guide to the Kriol writing system.' WPSIL-AAB B-10:69-106.

1984b 'A resource guide to Kriol.' WPSIL-AAB B-10:107-140.

1984c 'Aspects of developing a writing system with practical reference to the revision of the Kriol orthography.' WPSIL-AAB B-10:1-68.

1984d *Papers on Kriol: the writing system and a resource guide.* WPSIL-AAB B-10. 140 pp.

1985a 'English-based languages and dialects currently spoken by Aboriginal people: suggestions towards a consensus on terminology.' *Australian Journal of Linguistics* 5:1:67-78 (June 1985).

1985b 'Kriol Kantri - the first of its kind.' *Education News* 19:2:21-23 (March 1985).

1985c 'Language planning and the development of an Australian Aboriginal creole.' *Language Planning Newsletter*, East-West Culture Learning Institute 11:1:1-4 (February 1985).

1985d 'Aspects of the socio-political history of Ngukurr (Roper River) and its effect on language change.' *Aboriginal History* 9:1-2:205-219.

1985e 'Dynamics of an Australian creole system.' Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand, 1983; *Papers in pidgin and creole linguistics* 4. PL A-72:195-214. SANDEFUR, John R.

1986b 'Mission life, mission education and the rise of a creole language.' *Journal of Christian Education* Papers 85. pp. 23-34 (April 86).

1986 *Kriol of North Australia: a language coming of age.* WPSIL-AAB A-10. xvi, 242 pp. (Rev. edn of A language coming of age: Kriol of North Australia. M.A. thesis, University of Western Australia. 1985.)

1987a 'Doing it the desktop way: a case history.' *Notes on Computing* 6:9:27-32 (Nov. 1987).

1987b 'Mac and the Big Book.' *Australian Mac World* 3:11:110-114 (Dec.87/Jan.88).

SANDEFUR, John R. and David Nangan:golod Jentian
1977 'A tentative description of the phonemes of the Ngalkbun language (including a small word list).' WPSIL-AAB A-1:57-96.

SANDEFUR, John R. and John Harris
1986 'Variation in Australian Kriol.' In Joshua A. Fishman et al., eds *The Fergusonian Impact*. Sociolinguistics and the Sociology of Language 2:180-190.

SANDEFUR, John R. and Joy L. SANDEFUR
1979 **Beginnings of a Ngukurr-Bamyili creole dictionary*. WPSIL-AAB B-4. v, 136 pp.

1980 'Pidgin and Creole in the Kimberleys, Western Australia.' *AIAS Newsletter, New Series* 14:31-37 (Sept. 1980).

1981 *An introduction to conversational Kriol*. WPSIL-AAB B-5. 74 pp.

1987 'A one-hour Kriol Holi Baibul reading course.' *Notes on Scripture in Use* 15:13-17.

SANDEFUR, John R. and Noreen PYM
1985 'Below the grass roots.' *NTr* 107:1-9.

SANDEFUR, John R. with Michael Gumbuli, Dan Daniels, and Mal Wurramara
1982 'Looking for Kriol in Queensland.' *AIAS Newsletter, New Series* 17:35-40 (March 1982). (First submitted as a report to Ngukurr & Bamyili Community Councils in 1980.)

SANDEFUR, Joy L.: see also SANDEFUR, John R.

SANDEFUR, Joy L.

1981 'Cultural considerations in vernacular literacy programmes for traditionally oriented adult Aborigines.' WPSIL-AAB B-6:1-30.

1984 'Kriol Kantri.' *Word Alive* (Publication of Wycliffe Bible Translators of Canada) 2:4:6-7.

SAYERS, Barbara J.

1964 'The phonemes of Coen Wik-Munkan.' [*GYWMLS*] OPAS 2:24-48.

1972 'What is it that I don't know?' *NTr* 44:40 (June 1972).

1974 'An argument for the practical application of discourse analysis to translation.' *NTr* 53:2-9 (Sept. 1974).

1976a 'Interpenetration of stress and pitch in Wik-Munkan grammar and phonology.' [*PIAL* 9] PL A-42:31-79.

1976b 'The relevance of stress and pitch in the grammatical hierarchy of Wik-Munkan.' In Peter Sutton, ed. *Languages of Cape York*. AAS Research and Regional Studies 6:284-298.

1976c *The sentence in Wik-Munkan: a description of propositional relationships*. PL B-44. xvii, 185 pp.

1977a 'Aboriginal world view and tense, mood and aspect in Wik-Munkan.' [*PSCS*] WPNGL 20:69-85.

1977b 'Prosodies in some Aboriginal languages.' [*PSCS*] WPNGL 20:91-100.

1977c 'What are contrastive syllables? The Wik-Munkan picture.' WPSIL-AAB A:1:131-143.

1980 'Christianity confronts Aboriginal culture.' *Alata* 5:1:8-22.

1982 'Aurukun children's speech: language history and implication for bilingual education.' In G.R. McKay & B.A. Sommer, eds *Application of linguistics to Australian Aboriginal contexts* ALAA Occasional Papers 5:46-56.

1982 From morpheme to discourse: a study of reference in Wik-Mungkan. M.A. thesis, Dept of Ling., Univ. of Sydney. 148 pp., appendices.

1983 'Aboriginal mathematical concepts: a cultural and linguistic explanation for some of the problems.' WPSIL-AAB B-8:183-200; *The Aboriginal Child at School* 11:1:3-18.

1986 Wik-Mungkan view of causality and discourse structure. Paper presented at Symposium on Discourse, AIAS, Canberra, May 1986.

1987 'No match: world view and Bible translation.' *NTr* 123:1-35 (December 1987).

1988 'Left or right brain: is there a neurological relationship to traditional Aboriginal learning styles?' In Barbara Harvey & Suzanne McGinty, comps *Learning my way. Wikaru* 16:238-248.

SAYERS, Barbara J. and Harland B. Kerr

1964 'Wik-Munkan locative, temporal and demonstrative pronouns.' [*PLAA*] OPAS 3:1-12.

SAYERS, Barbara J. and Marie P. GODFREY

1964 'Outline description of the alphabet and grammar of a dialect of Wik-Munkan spoken at Coen, Nth. Q'land.' [*GYWMLS*] OPAS 2:49-78.

SAYERS, Barbara J. and Noreen PYM

1977 'Notes on rhythmic patterning in Iwaidja.' WPSIL-AAB A:1:97-130.

Sharpe, Margaret C. Cunningham

1970a 'Alawa case relationships.' In D. C. Laycock, ed. *Linguistic trends in Australia*. AAS 23:39-50.

1970b 'Voice quality: A framework for descriptions and some observations.' [*PLS*] PL C-13:115-34.

1972 *Alawa phonology and grammar*. AAS 37. xxi, 189 pp. (Ph.D. dissertation, Univ. of Queensland, 1969.)

Sharpe, Margaret C. Cunningham: see also Cunningham, Margaret C.

Sharpe, Margaret C. Cunningham and John R. SANDEFUR

1976 'The creole language of the Katherine and Roper River areas, Northern Territory.' In Michael Clyne, ed. *Australia talks: essays on the sociology of Australian immigrant and Aboriginal languages*. PL D-23:63-77.

1977b 'A brief description of Roper Creole.' In Ed Brumby and Eric Vaszolyi, eds *Language problems and Aboriginal education*. Mt Lawley: College of Advanced Education, pp. 51-60.

Siddon, Pompy: see HUDSON, Joyce

Skipper, Peter: see HUDSON, Joyce

Sommer, Bruce A.

1969 *Kunjen phonology: synchronic and diachronic*. PL B-11. iv, 72 pp.; (M.A. thesis, Univ. of Hawaii, 1969.)

1970 'An Australian language without CV syllables.' *IJAL* 36:57-58 (Jan. 1970).

1972 *Kunjen syntax: a generative view*. AAS 45. xii, 160 pp. (Ph.D. dissertation, Univ. of Hawaii, 1970.)

Sommer, Bruce A. and Elaine G. Sommer

1967 'Kunjen pronouns and kinship.' [*PIAL* 1] PL A-10:53-59.

Sommer, Bruce A. and James MARSH
1969 'Vernacular and English: language comprehension by some North Queensland Aborigines.' *AnL* 11:2:48-57 (Feb. 1969).

Sommer, Elaine G.: see Sommer, Bruce A.

Stokes, Judith
1981 'Anindilyakwa phonology from phoneme to syllable.' WPSIL-AAB A-5:139-181.

1982 'A description of the mathematical concepts of Groote Eylandt Aborigines.' WPSIL-AAB B-8:33-152.

STREET, Chester S.
n.d. Tense, aspect and mood in Murrin-patha. To appear in Pacific Linguistics (Festschrift to Coates, ed. by William B. McGregor).

1976a 'Spelling problems with voiced and voiceless stops in Murinbata.' *READ* 11:4:117-18 (Oct. 76).

1976b 'Teaching aids.' *Student research papers in literacy and education*. WPNGL 18:125-145.

1980a 'Port Keats: a happy community?' *Nelen Yubu* 6:28-31.

1980b 'Reduplication in Murinbata.' [*PIAL* 12] PL A-58:1-21.

1980c 'The relationship of verb affixation and clause structure in Murinbata.' [*PIAL* 12] PL A-58:83-113.

1982a 'The affinal relationship system: a new approach to kinship and marriage among the Australian Aborigines at Port Keats by Aslaug and Johannes Falkenberg.' Rev. *Nelen Yubu* 14:36-37.

1982b 'Toward a Murrinh-patha defined need for repentance.' *Nelen Yubu* 12: 12-21..

1984 'Topical cultural considerations'. *Nelen Yubu* 19:12-15.

1985 'Murinbata noun classes.' WPSIL-AAB A:9:53-58.

1987 *An introduction to the language and culture of the Murrinh-patha.* SIL. 117 pp. ISBN 0 86892 319 2.

STREET, Chester S. and Gregory Panpawa Mollingin
1981 'The phonology of Murinbata.' WPSIL-AAB A-5:183-244.

STREET, Chester S. and H. P. Kulampurut
1978 'The Murinbata mode of existence.' [*PIAL* II] PL A-51:133-141.

STREET, Chester S. with Gregory Panpawa Mollingin
1983 *Dictionary: English / Murrinh-Patha.* Wadeye Press. 84 pp.

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-AUSTRALIAN ABORIGINES AND ISLANDERS BRANCH
Annual report, 1987- ISSN 1031-1058.

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-AUSTRALIAN ABORIGINES BRANCH Annual report, 1979-86.

SWARTZ, Beverly
1981 'Vernacular literacy for Warlpiri adults.' WPSIL-AAB B-6:101-113.

SWARTZ, Stephen M.
n.d. Pragmatic structure and word order in Warlpiri. To appear in [*PIAL*] PL A.

1982 'Syntactic structure of Warlpiri clauses.' WPSIL-AAB A-6:69-127.

1984 'Reports on Warlpiri literacy workshops.' WPSIL-AAB B-12:133-176.

1985 'Translating the names of God into Warlpiri.' *The Bible Translator (Practical Papers)* 36:2:415-418 (Oct. 1985).

1986 'Clause level focus in John's gospel and pragmatic structure.' *START* 16:43-49.

1988 Constraints on zero anaphora and word order in Warlpiri narrative text. M.A. thesis, Pacific College of Graduate Studies in association with Wm Carey International Univ., 1988.

SWARTZ, Stephen M. ed.
1982 **Papers in Warlpiri grammar: in memory of Lothar Jagst.* WPSIL-AAB A-6. 315 pp.

Taylor, Peter and Joyce HUDSON
1976 'Metamorphosis and process in Kitja.' *Talanya* 3:25-36 (May 1976).

Thompson, David A.
1988 *Lockhart River "Sand Beach" language: an outline of Kuuku Ya'u and Umpila*. WPSIL-AAIB A-11. xii, 147 pp. ISBN 0 86892 330 3.

Timothy, Nero: see KIRTON, Jean F.

Tjakamarra, Ginger: see HANSEN, Kenneth

Tjapaltjarri, Tjampu
See HANSEN, Kenneth C.

TURTLE, Nancy J.
1977 'Alyawarra phonology.' WPSIL-AAB A-1:1-56.

1981 'A suggested strategy for an Alyawarra literacy programme from a community development viewpoint.' WPSIL-AAB B-6:81-100.

Ward, Sr Teresa.
1978 'Teaching aids for Tiwi.' WPSIL-AAB B-2:31-105.

WATERS, Bruce
n.d. Djinang and Djinba: a historical and grammatical perspective. To appear in Pacific Linguistics.

1977a 'Motivating tagmemic concepts.' [*PSCS*] WPNGL 20:33-48.

1977b 'Suggestions on writing papers.' [*PSCS*] WPNGL 20:217-236

1979 *A distinctive features approach to Djinang phonology and verb morphology*. WPSIL-AAB A-4. 161 pp.

1980a 'Djinang phonology.' [*PIAL* 14] PL A-60:1-71; WPSIL-AAB A-4:51-131.

1980b 'Djinang verb morphology.' [*PIAL* 14] PL A-60:141-178; WPSIL-AAB A-4:1-49.

1983 *An interim Djinang dictionary*. WPSIL-AAB B-9. 231 pp.

1984 A grammar of Djinang. M.A. thesis, ANU, 1984. 291 pp., appendices, maps.

WATERS, Bruce, ed.
1981 *Australian phonologies: collected papers*. WPSIL-AAB A-5. 269 pp.

Wolmby, Topsy: see KILHAM, Christine A.

WOOD, Ray K.
1977 'Some aspects of Galpu phonology.' *Talanya* 4:24-29 (April 1977).

1978 'Some Yuulngu phonological patterns.' [*PIAL* 11] PL A-51:53-117.

Wurramara, Mal: see SANDEFUR, John R.

Section II Vernacular-Secular Works

BURARRA

Bandeedye, Raymond

1976 *A-worlpuna* (He went hunting). [rev. edn, rdr:sp.] SIL. 7 pp.; *A-worlpana* (He went hunting). Maningrida: [Primary School], 1975.

Bandeedye, Raymond and Charlie Djordila

1974 *Gun-guwarr* (Old custom). [rdr:lt.] Darwin: DE. 41 pp.

1976a *An-buburda a-rriminga a-workiya* (The doctor lays hands on). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 15 pp.; *An-buburda a-dimanga a-workiya*. 1974.

1976b *Gun-geka* (Today). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 7 pp.; 1974. 9 pp.

Bandicha, Raymond: see Bandeedye, Raymond

Bandicha, Raymond: see also GLASGOW, Kathleen.

Beers, Barbara and David I. GLASGOW

1978 *An-anngiya*; *A-waywurra*; *Gu-wurrpa*; and *A-yalpuna*; *Burarra Jurra 1-4*. [Burarra books 1-4: rdr:sp.] SIL. 4 booklets (14, 14, 13, 13 pp.)

Cooper, Dudley

1976 *Moch* (The dreaming). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 7 pp.; Maningrida: Primary School, 1975.

Cooper, Jill: see also Ngamlaka, Noella

Cooper, Jill

1987 *Yarraman jin-mugat* (Wild horses). [rdr:ltr.] Maningrida Literacy Production Centre. 4 pp. ISBN 0 86783 199 5.

1988 *Gu-rronga (It burned)*. [rdr:lt.] Maningrida Literacy Production Centre. 7 pp. ISBN 0-86783-200-2.

Cooper, Katy: see GLASGOW, Kathleen

Darcy, Rose

1988 *Birlimurra jangany* (Story about leeches). [rdr:lt.] Maningrida Literacy Production Centre. 10 pp. ISBN 0 86783 237 1.

Djordila, Charlie: see Bandeedye, Raymond

Fry, Katie Balkurra: see also GLASGOW, Kathleen

Fry, Katie Balkurra

1988a *Aburr-bamuna mu-lipalipa* (They all went in a canoe). [rdr:lt.] Maningrida Literacy Production Centre. 25 pp. ISBN 0 86783 263 0.

1988b *Jin-ngardapa jinyi-lijiwarriyana* (She got lost). [rdr:lt.] Maningrida Literacy Production Centre. 18 pp. ISBN 0 86783 211 8.

Garrnyita, Margaret

1987 *Bobo* . [Good-bye: rdr:ltr.] Maningrida Literacy Production Centre. 6 pp. ISBN 0 86783 198 7.

GLASGOW, David I.: see also Beers, Barbara

GLASGOW, David I.

n.d. **Duppuyu dappi number*. [Money and number: rdr.ed.] SIL. 18 pp.

GLASGOW, David I. and Kathleen GLASGOW

1966 **Wakkal pudu-dakkal* (Prawns with white pipe clay). [prm.] SIL. 67 pp.

GLASGOW, Kathleen: see also GLASGOW, David I.

GLASGOW, Kathleen

1969a **Ngupi-na Pada Burera* (We will read Burera). [prm.] SIL. 17 pp.

1969b **Ngupi-pangi ngupudu-nidi* (We eat). [rdr:ed.] SIL. 33 pp.

1969c **Ngupudu-wokkuduja* (Let's write). [wkbk.] SIL. 38 pp.

1970 **You can read Burera*. [prm:trns.] SIL. 24 pp.

1971a **You can read Burera: new spelling*. [prm:trns.] SIL. 19 pp.

1971b **Burera ngupi-na pada kun-kekki: Burera ngubi-na bada gun-gekki* (We will read new Burera). [rdr:trns.] SIL. 9 pp.

1974a **Marn.gi mun-guni* (The book with which to learn). [prm.] Darwin: DE. 131 pp.

1974b **Marn.gi mun-guni mun-nika* (The book with which to learn: teacher). [prm:tgd.] Darwin: DE. 262 pp.

GLASGOW, Kathleen with Jimmy Ngalakun and Daisy Ngalwaringa
1981 *You can read Burarra 1*. [prm:trns.] SIL. 53 pp.

GLASGOW, Kathleen with Jimmy Ngalakun, Katie Balkurra Fry, Katy Cooper, Daisy Ngalwaringa and Raymond Bandicha
1982 *You can read Burarra 2*. [prm:trns.] SIL. 75 pp.

GLASGOW, Kathleen, comp.
1970 **Moj* (Dreaming). [rdr:lt.] SIL. 56 pp.

GLASGOW, Kathy
1986 *Burarra a b ch* (Burarra a b c). [pprm.] Maningrida Literacy Production Centre. 27pp. ISBN 0 86783 196 0.

Gurraylayla, Laurie
1988 *Yorr gu-rakaja* (It's raining). [rdr:lt.] Maningrida Literacy Production Centre. 18 pp. ISBN 0 8673 270 3.

Guwanga, Mike
1988 *Wakal gu-bena burrwa* (Something funny happened to them). [rdr:lt.] Maningrida Literacy Production Centre. 16 pp. ISBN 0 86783 232 0.

Mudjana, Patrick

1988 *Gu-mugarla* (In the bush). [rdr:lt.] Maningrida Literacy Production Centre. 12 pp. ISBN 0 86783 236 3.

Mudjana, Patrick et al.

1985 *A-rrigirrgarra* [He went walkabout]. Adapted from *Wandi* by May Thomas. [rdr:lt.] SIL. 22 pp.

Ngalakun, Jimmy: see also GLASGOW, Kathleen

Ngalakun, Jimmy, tr.

1976 *Gurdorrk* (The call of the brolga). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 22 pp.; *Gurdodk*. 1973.

1981 *Alfie rrapa ngalalak* (Alfie and the cockatoo). [Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*, rdr:lt.] SIL. 51 pp.

Ngalwaringa, Daisy: see GLASGOW, Kathleen

Ngamlaka, Noella

1985 *Abirri-jirapa an-ngardapa bigipigi* (Three pigs). [rdr:lt.] SIL. 39 pp.

Ngamlaka, Noella and Jill Cooper

1985 *Gulukula an-mugat rapa nenikut gu-ngarda yerrcha* (The wolf and seven little kids). [rdr:lt.] SIL. 29 pp.

GIDABAL

GEYTENBEEK, Brian and Helen GEYTENBEEK

1967 **Gidabal 1-4*. [prm.] Brisbane: [SIL] 4 booklets (14, 14, 22, 22 pp.)

GEYTENBEEK, Helen: see GEYTENBEEK Brian

GUGU-YIMIDHIRR

Rosendale, George, Tulo Gordon and Jack McIvor

1978 **Milbi-dhubi Warrawi* (Stories belonging to the Hopevale people). [rdr:lt.] SIL. 28 pp.

GURINDJI

Bird, Lorna: see Tasman, Valerie

Bulngarri, Blanche: see also Danbayarri, Dandy

Bulngarri, Blanche
1983a *Pikipiki Murrkun* (The three pigs). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

1983b **Wayinga jartharra nyangka kukkuk ngurrakintu* (Sly fox and the red hen). [Folktale retold, rdr:lt.] SIL. 47 pp.

Bulngarri, Blanche and Dandy Danbayarri
1981 *Wanji mani nyanuny jaliji pangarraluma* (The cockatoo saved his friend). Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*. [rdr:lt.] SIL. 47 pp.

Bulngarri, Blanche and Valerie Tasman
1984a *Narrinyjilawu kampij*. [Turtle's eggs: rdr:lt.] SIL. 11 pp.

1984b *Nyila, nyila nyangka kirrawa* [Look at the goanna: rdr:lt.] SIL. 18 pp.

Bulngarri, Blanche, tr.
1983 *Jawanti*. From *Wandi* by May Thomas. [rdr:lt.] SIL. 24 pp.

Danbayarri, Dandy: see also Bulngarri, Blanche

Danbayarri, Dandy and Roy Yunga
1983a *Jintakulu ngumpittu jawurra jiyarni ngarin ngurla punkaliwu* (One man stole a punkali's meat). Dreamtime story. [rdr:lt.] SIL. 30 pp.

1983b *Karlirrinyjalu nguyina yangkiyanki panani ngawawu yipurrk* (A man with many wives was asking them in vain for water). Dreamtime story. [rdr:lt.] SIL. 24 pp.

1983c **Winangpurru kuyang narrinyjila*. Cultural adaptation of folktale *The hare and the tortoise*. [rdr:lt.] SIL. 24 pp.

Danbayarri, Dandy, Barbara Yalyyarul and Blanche Bulngarri

1981a **Mangarri kukkukku* (The hen's food). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 12 pp.

1981b **Pilikut Murrkun* (The three billy goats). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 13 pp.

Kalkaringi School Children

1985a *Tak tak*. [Ducks: pprm.] [Gurindji Publications.] 10 pp.

1985b *Yawarta Kilalaj*. [pprm.] [Gurindji Publications.] 16 pp.

McNAIR, Helen, Dawn Rook, et al.

1985 *Ngarranginy milimili*. [prm.] [Gurindji Publications.] 14 pp.

McNAIR, Helen, Dawn Rook, Valerie Tasman, et al.

1985a *Jamana milimili*. [prm.] [Gurindji Publications.] 15 pp.

1985b *Kirrawa milimili*. [prm.] [Gurindji Publications.] 16 pp.

1985c *Likarta milimili*. [prm.] [Gurindji Publications.] 14 pp.

1985d *Manyirrkila milimili*. [prm.] [Gurindji Publications.] 17 pp.

1985e *Warrija milimili*. [prm.] [Gurindji Publications.] 15 pp.

McNAIR, Helen, Joanne Stevens, et al.

1986a *Taparung milimili*. [Pelican book: prm.] Gurindji Publications. 14 pp.

1986b *Rarrajkaji milimili*. [Car book: prm.] Gurindji Publications. 14 pp.

1986c *Yiparratu milimili*. [Emu book: prm.] Gurindji Publicatoins. 16 pp.

1986d *Pangarra milimili*. [Cockatoo book: prm.] Gurindji Publications. 17 pp.

Rook, Dawn: see Helen McNair

Stevens, Joanna: see Helen McNair

Tasman, Valerie: see also Bulngari, Blanche; Helen McNair

Tasman, Valerie
1984a *Kajangana ngarin*. [Bush animals: pprm.] SIL. 8 pp.

1984b *Karuma yanana karlu*. [The child is walking: pprm.] SIL. 18 pp.

Tasman, Valerie and Lorna Bird
1984 *Wanyjika kirrawa?* [Where is the goanna?: pprm.] SIL. 12 pp.

Yalyyarul, Barbara: see Danbayarri, Dandy

Yunga, Roy: see also Danbayarri, Dandy

Yunga, Roy
1983a *Kamparrijangkulu ngumpittu ngulurla walakap nyangani ngarinku mangariwu* (The early Aborigines searched for food). [rdr:lt.] SIL. 18 pp.

1983b *Narrinyjila purrupurru jungkuwurru* (Turtle and echidna). Dreamtime story. [rdr:lt.] SIL. 12 pp.

1983c *Warrija purrupurru kirrawa* (Crocodile and goanna). Dreamtime story. [rdr:lt.] SIL. 20 pp.

KALA LAGAW YA

Aragu, Bessie
1980 *Moegina Pawlaw Ya* (Little hen story). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 22 pp.

Ober, Dana, tr.
1980 *Moeleria kikiriw ya malaria* (Malaria). [rdr:ed.] SIL. 20 pp.

Toby, Ganadia
1981 *Aloep a dhoeri palamun gidha sey wasinu* (The story of Alf and the cockatoo). [Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*, rdr:lt.] SIL. 51 pp.

Warusam, Wabana et al.
1980 *Moegina Kazipa Adhil* (Stories for little children: a collection of 3 Saibai Island legends). [rdr:lt.] SIL. 14 pp.

KARAWA (GARAWA)

Members of the Summer Institute of Linguistics, comp.: see also YANYUWA, Members of the Summer Institute of Linguistics, comp.

Members of the Summer Institute of Linguistics, comp.
n.d. *Karawa jangkurr 1-3 [Karawa Language 1-3: prm:tr.] SIL. 3 books (59, 37, 33 pp.)

NAGAI, Yasuko with speakers of Karawa
1984 *Barral baki nganinyi* (White cockatoo and man). [Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*, rdr:lt.] SIL. 47 pp.

Speakers of Karawa with members of SIL
1984 *Nayinda juka jungkuyi kularra* (A boy in the south). [rdr:lt.] SIL. 25 pp.

KRIOL

Bennett, Lily
1979 *Thri biligut* (The three billy-goats). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 27 pp.

Brennan, Queenie
1981 *Alf en ketu* (Alf and Katu). Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*. [rdr:lt.] SIL. 49 pp.

1982 *Foks en jukjuk* (Fox and hen). [Folktale retold, rdr:lt.] SIL. 24 pp.

Brennan, Queenie, tr.
1982 *Wandi*. From *Wandi* by May Thomas. [rdr:lt.] SIL. 24 pp.

Dobo, Gladys

1976 *Woda lubra* (The water woman). [rdr:lt.] Bamyili School. 15 pp.

James, Nita

1984a **Endi en kakatu: Kimberley edn.* [Andy and the cockatoo: cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*, rdr:lt.] SIL. 25 pp.

1984b **Kakatu bin album Endi: Kimberley edn.* [The cockatoo helps Andy: cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*, rdr:lt.] SIL. 25 pp.

1985a **Dinggo en tjuktjuk.* [The dingo and the hen: Kimberley edn, cultural adaptation of folktale *The fox and the hen*, rdr:lt.] SIL. 43 pp.

1985b *Faniwan stori: olmen en kenggurru.* [Funny story about an old man and a kangaroo: rdr:lt.] SIL. 15 pp.

1986 *Faniwan Stori: Olgamen en olmen bin go wugubat.* [Funny story about all the men and women on walkabout: rdr:lt.] SIL. 15 pp.

James, Nita and Annette WALKER

1983 *Bush Taga* (Bush food). [rdr:lt.] SIL. 18 pp.

1984 *Shugabeg.* [Wild honey: rdr:lt.] SIL. 13 pp.

Jentian, Danny Marmina

1976a *Bogiban en tetul* (The echidna and the turtle). [rdr:lt.] Bamyili School. 8 pp.

1976b *Milija Stori* (A story about Milija). [rdr:lt.] Bamyili School. 10 pp.

1976c *Tubala yanggel en munmen* (Two young girls and the moonman). [rdr:lt.] Bamyili School. 10 pp.

1977a *Anemlen stori* (Arnhem Land stories). [rdr:lt.] Bamyili Press. 44 pp.

1977b *Brolga en jebaru* (The brolga and the jabiru). [rdr:lt.] Bamyili School. 10 pp.

Jentian, Danny Marmina, ed.
1976 *Jad grog* (That grog). [rdr:ed.] [Ngukurr Hospital.] 13 pp.

1977a *Anemlen wokabat* (Arnhem Land walkabout: 24 stories by 4 authors). [rdr:lt.] Bamyili Press. 144 pp.

1977b *Enimulen* (Land of animals: 18 stories by 5 authors). [rdr:lt.] Bamyili Press. 123 pp.

Jingle, Lizzie
1987 *Pogupain, sineik en megpai*. [Echnida, snake and magpie: rdr:lt.] SIL. 14 pp. ISBN 0 86892 326 5.

Kelly, Ruth
1976 *Thesdi sen brog* (The thirsty sand frog). [rdr:lt.] Bamyili School. 10 pp.

Mailangkuma, Mary
1980 *Ketfish, barramandi en sneik* (Catfish, barramundi and snake). [rdr:lt.] SIL. 9 pp.

Pamkal, Patrick
1976 *Bafulo* (Buffalo). [rdr:lt.] Bamyili School. 14 pp.

SANDEFUR, John R.: see also SANDEFUR, Joy L.

SANDEFUR, John R.
1980 *You can read Kriol (Kimberley Edition)*. [prm.trns] SIL. 37 pp.

SANDEFUR, John R. and Joy SANDEFUR
1979 *You can read Kriol 1-3* . [prm:trns.] Bamyili Press. 3 booklets (38, 79, 48 pp.)

1985 *You can read the Holi Baibul*. [prm:trns.] WBT. 13 pp.

SANDEFUR, Joy L.: see also SANDEFUR, John R.

SANDEFUR, Joy L. and John R. SANDEFUR, comp.
1979 *Wokabat la Ngukurr* (Walkabout at Ngukurr). [rdr:lt.] SIL. 43 pp.

Siddon, Pompey
1979 *3 stori brom Pompey Siddon* (Three Stories from Pompey Siddon). [rdr:lt.] SIL. 13 pp.

Skewthorpe, Mordecai
1979a *Kresin Ligun* (Crescent Lagoon). [rdr:lt.] SIL. 33 pp.

1979b *Misgida drimin* (Mosquito dreaming). [rdr:lt.] SIL. 36 pp.

Some Yiyili children with Annette WALKER as ed.
1984 *Baik Buk*. [Bike book: rdr:lt.] SIL. 9 pp.

Thompson, Winston
1980 *Gundugundu en modiga la Ngukurr* (Cards and cars at Ngukurr). [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

Walalgie, Eileen
1983 *Lil jukjuk*. [Little hen: folktale retold, rdr:lt.] SIL. 21 pp.

WALKER, Annette: see James, Nita; Some Yiyili children

Williams, Ian
1984 *Kriol kantri songs*. [19 songs.] SIL. 17 pp.

KUKU-YALANJI

Bloomfield, Eddie, Norah Doboy, Queenie Dick and Lizzie Olbar
1978a **Kaban bamanka* (Stories about Aboriginals). [rdr:lt.] SIL. 30 pp.

1978b **Jilba dunganya* (Walkabout). [rdr:lt.] SIL. 26 pp.

Denman, Robert and Beryle Shuan
1978 **Kubirriwarranka kuku* (Talk about the Shepherd Rock people). [rdr:lt.] SIL. 25 pp.

Dick, Queenie: see Bloomfield, Eddie; Olbar, Lizzie

Doboy, Norah: see Bloomfield, Eddie; Olbar, Lizzie

HERSHBERGER, Henry D. and Ruth HERSHBERGER

n.d.a **Vernacular literacy programme (Beginner's class)*. Books 1, 2 & 3. [tgd.] Bloomfield River: State School. 3 booklets (43, 35, 31 pp.)

n.d.b **Vernacular literacy programme (Beginner's class)*. Third term revision. [tgd.] Bloomfield River: State School. 32 pp.

n.d.c **Vernacular literacy programme (Advanced class*, vol. 1 and 2). [tgd.] Bloomfield River: State School. 2 booklets (40, 40 pp.)

1966 **Kuku-Yalanji primer 1-2* [prm.] Brisbane: SIL. 2 booklets (6, 16 pp.)

1971 *Kaban ngujuji* (Fun book). [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

HERSHBERGER, Henry D. and Ruth HERSHBERGER, tr.

n.d.a **Dikal-dikal* (Birds). From *Birds*. Longmans. [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

n.d.b **Walbul-walbul* (Butterflies). From *Butterflies*. Longmans. [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

n.d.c **Minya koala* (The animal koala). From *Koalas*. Longmans. [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

n.d.d **Yirrku-yirrku* (Frogs). From *Frogs*. Longmans. [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

n.d.e **Betty planeji dungan* (Betty went on a plane). From *Susan's first flight*. Longmans. [rdr:lt.] SIL. 16 pp.

1974 **Mayi kaykayanga* (Food for babies). [rdr:ed.] SIL. 21 pp.

HERSHBERGER, Ruth: see also HERSHBERGER, Henry D.

King, Reggie and Freddie Yougie

1984a *Kulur bikibiki karrkay* (The three little pigs). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 34 pp.

1984b *Wolf, nanny-goat kaykay-kaykay 7-bala* (The wolf and the seven little kids). Adaptation of an English folktale. [rdr:lt.] SIL. 27 pp.

1985 *Kulur nanny-goat gruff* (Three billy goats gruff). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 14 pp.

Olbar, Lizzie: see also Bloomfield, Eddie.

Olbar, Lizzie

Kaban Eskimo-warranka (Stories about the Eskimos). [rdr:lt.] SIL. 15 pp.

Olbar, Lizzie, Norah Doboy, Queenie Dick

1978 **Kaban bamanka 2* (Stories about Aboriginals 2). [rdr:lt.] SIL. 25 pp.

Shuan, Beryle: see Denman, Robert

Yougie, Freddie: see King, Reggie

MARTU WANGKA

Booth, Joshua: see also Charles, Allen; Colley, Larry; LANGLANDS, William

Booth, Joshua

1981a *Ngana jina ngaanya?* (Whose track is this?). [pprm.] Martu Wangka Publications. 26 pp.

1981b *Yupal wangka japuwarta* (A few little stories). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 18 pp.

1982a *Kawu martumili* (The human body). [rdr:ed.] SIL. 11 pp.

1982b *Mirrka kamu wamakaja pujimanjanu* (Food and nectars from the bush). [rdr:ed.] SIL. 27pp.

Booth, Joshua and Larry Colley with William LANGLANDS

1981 *Japuwarta wangka mirli-mirlingka* (Little words on paper). [Alphabet Book: pprm.] SIL. 38pp.

Chapman, Milton

1983a Supplementary Set 1 [to *You can read Martu Wangka*], Vol. 1-8.
Vol. 1 *Yankuni-ya* (They are going).
Vol. 2 *Pinirrini-ya* (They are running).
Vol. 3 *Ngurlura wanarni-ya* (They are chasing).
Vol.4 *Wanarni-ya* They are following).
Vol. 5 *Tatirni-ya* (They are climbing).
Vol. 6 *Nyinani-ya* (They are sitting).
Vol. 7 *Kangkuni-ya* (They are carrying).
Vol. 8 *Yungkarni-ya* (They are throwing). [rdr:sp.] Martu Wangka Publications. 17 pp. each.

1983b *Kuwiyikaja-ya* (These are edible animals). [rdr:ed.] Martu Wangka Publications. 20 pp.

1984 Supplementary Set 1 [to *You can read Martu Wangka*], Vol. 9-14.
Vol. 9 *Pungkuni-ya* (They are hitting).
Vol. 10 *Kamparni-ya* (They are cooking).
Vol. 11 *Mankuni-ya* (They are getting).
Vol. 12 *Yungkuni-ya* (They are giving).
Vol. 13 *Ngalkuni-ya* (They are eating).
Vol. 14 *Nyakuni-ya* (They are looking). [rdr:sp.] Martu Wangka Publications. 10 pp. each.

Chapman, Milton: see also Langlands, William

Charles, Allen: see also LANGLANDS, William

Charles, Allen and Joshua Booth

1981a *Mataku jawalkuraku* (How to dig bush potatoes). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 11 pp.

1981b *Yirilkuraku kurlartaku* (How to make a spear). [rdr:sp.] Martu Wangka Publications. 11 pp.

1982 *Mankuraku puraku* (How to get bush apples). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 17 pp.

Colley, Larry: see also Booth, Joshua; LANGLANDS, William

Colley, Larry
1984 *Karlaya pungkuraku* (How to catch and cook an emu). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 27 pp.

Colley, Larry and Joshua Booth
1981a *Jikulyungu wangka* (Jigalong stories). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 12 pp.

1981b *Yaaluluwa marlu pungkuraku* (How to kill a kangaroo). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 18 pp.

1981c *Yirrkili putalkuraku* (How to make a boomerang). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 18 pp.

1982a *Jantaru putalkuraku wartajanu* (How to chop honey from a tree). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 16 pp.

1982b *Wuukarta jawalkuraku pirtijanu* (How to dig honey ants from a hole). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 13 pp.

Jefferies, Paddy: see Sampson, Sambo

LANGLANDS, William H.: see also Booth, Joshua

LANGLANDS, William H.
1983 *Wangkakaja-juya* (My words). [wkb.] Martu Wangka Publications. 29 pp.

LANGLANDS, William, H. with Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman
1984 *You can read Martu Wangka 1-11* (Riitamula Martu Wangka). [prm:trns.] Martu Wangka Publications. 8 booklets (15, 10, 12, 17, 18, 17, 12, 19 pp.)

PRE-PUBLICATION NOTICE

SIL is happy to announce that a dictionary of the Walmajarri language will be published around mid 1990. (This is a special part of our Work Paper Series.) It is prepared with the financial assistance of the Aboriginal Arts Board with support from the Kimberley Language Resource Centre.

The Walmajarri words have been provided over a period of some seventeen years mainly by Walmajarri speakers of the Fitzroy Crossing area. However, particularly in later years people of Lake Gregory, La Grange and Noonkanbah have also contributed. Most of the illustrations are drawn by Walmajarri people. Eirlys Richards and Joyce Hudson are responsible for organising and preparing the material for publication with help from several Kimberley people and SIL members.

The publication will be a valuable resource book particularly for Aboriginal and non-Aboriginal teachers in schools where there is a Walmajarri language program. Speakers of the language will be pleased to find such a record in one volume while non-Aborigines working in the southern Kimberley region will find it a help to their communications and understanding of the local people.

Included in the volume are the following:

- Introduction to dictionary.
- Walmajarri - English Dictionary (illustrated) approx. 4,000 entries
- English - Walmajarri Index
- Grammatical Sketch of Walmajarri

Approximate number of pages (A4 size): 340

COMPUTERS IN LANGUAGE WORK

SIL has developed a number of programs to aid linguists and translators. Just a few are mentioned here:

IT is a tool for developing a corpus of annotated interlinear text. It is available for both MS-DOS systems and for the Macintosh. Both versions come with a manual.

The MS-DOS version (about US $90 plus detached costs) is available from: Bookstore, S.I.L., 7500 W. Camp Wisdom Rd., Dallas, TX 75236, U.S.A.

The Macintosh version (US $199.95 plus despatch costs) is available from: Linguist's Software Inc., PO Box 580, Edmonds , WA 98020 - 0580, U.S.A.

TA (TEXT ANALYSIS) (about US $21) is a package of programs for performing a number of tasks, such as concordance, wordlists from texts, sorting or selecting entries in lists. Data to be processed by TA must be in S.I.L.'s system of STANDARD FORMAT MARKING.

CC (CONSISTENT CHANGES) is a tool for making changes consistently throughout a document. It, together with **MS (MANUSCRIPTER)**, can be used to produce a number of different formats from the one document produced in S.I.L.'s standard format marking. Cost is about US $24 for the two programs as well as some other programs.

TA, CC, and MS all come with documentation. They, and information about S.I.L.'s system of standard format marking , are available from: IAARS, PO Box 248, Waxhaw, NC 28173, U.S.A.

Malanalu, Reggie

1983 *Turakakujarrangka-laju yanu wartararrakarti* (We went on two trucks to Rudall River). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 26 pp.

Mintern, Dawn

1983 *Lunki*. [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 8 pp.

Rubin, Pincher

1984a *Kalyu pakala* (The rains used to come). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 25 pp.

1984b *Ngaa wangka julyjujanu* (This is a story from long ago). [rdr:lt.] Martu Wangka Publications. 25 pp.

Sampson, Sambo, Paddy Jefferies and Long Bob Ward

1981 *Ngaanya yini jukurrjanu* (These are the names from the Dreamtime). [pprm.] Martu Wangka Publications. 31 pp.

Ward, Long Bob: see Sampson, Sambo

MURRINH-PATHA

Bunduck, Peter: see Munar, Bert Wuma; Narndu, Theodora Darrnanthi

Bunduck, Tess Nganani

1984 *Murrinh ngarra ku nanigut i ku were ngala* (The story of the goats and the wolf). [Adaptation of English folktale, rdr:lt.] SIL. 28 pp.

Chula, Majella Pinpirrith: see also Cumaiyi, Josepha Manadhun; Kungul, Aloysius Ditin; Narndu, Theodora Darrnanthi

Chula, Majella Pinpirrith and Josepha Manadhun Cumaiyi

1978 **Ku bali-nu ngunnedhangime i mi katan-nu ngunnedhangime* (We went for crabs and we went for berries). [rdr:lt.] SIL. 7 pp.

Cumaiyi, Josepha Manadhun: see also Chula, Majella Pinpirrith

Cumaiyi, Josepha Manadhun, Theodora Darrnanthi Narndu, Majella Pinpirrith Chula, Ignace Dirrilk Kinthari, Aloysius Ditin Kungul, Therese Padintha Nemarluk

1978 **Murrinh niyith-niyith kanhi-ka mange ngarra pamam ngatha parnam* (These are stories about what the people are doing). [rdr:lt.] SIL. 40 pp.

Djakul, Louise Kudumbak: see Narndu, Theodora Darrnanthi

Dumoo, Cletus: see Melpi, Leon

Kinthari, Ignace Dirrilk: see Cumaiyi, Josepha Manadhun; Melpi, Leon; STREET, Lyn

Kolumboort, Harry Palarda: see STREET, Lyn

Kungul, Aloysius Ditin: see also Munar, Bert Wuma; Cumaiyi, Josepha Manadhun

Kungul, Aloysius Ditin, Theodora Darrnanthi Narndu, Majella Pinpirrith Chula, Bert Wuma Munar

1978 **Murrinh niyith-niyith kanhi-ka da ngarra Eskimo wangu-wa* (These stories are about the Eskimo people). [rdr:lt.] SIL. 36 pp.

Longmere, Kathleen Bemay: see STREET, Lyn

Melpi, Leon, Cletus Dumoo, Ignace Dirrilk Kinthari

1978 **Murrinh thathpirr kanhi-yu* (These are true stories). [rdr:lt.] SIL. 14 pp.

Munar, Bert Wuma: see also Kungul, Aloysious Ditin; STREET, Lyn

Munar, Bert Wuma

1980 **Murrinh ku walumuma: ku durrket* (The story about the Blue-tongue lizard and the frog). [rdr:lt.] Port Keats: Wadeye Press. 29 pp.

1981 **Murrinh kanhi-ka Pulthen i Kulampurut* (Stories about Pulthen and Kulampurut). [Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*, rdr:lt.] SIL. 52 pp.

Munar, Bert Wuma, Aloysius Ditin Kungul, Bunduck, Peter
1978 **Da murrinh marra i da murrinh murntak* (New and old stories). [rdr:lt.] SIL. 15 pp.

Munar, Bert Wuma, tr.
1982 **Murrinh ku ngugumingki 2* (Dreamtime stories 2). From *Kwork Kwork*. ANU Press, 1977. [Legend: rdr:lt.] SIL. 43 pp.

Narndu, Theodora Darrnanthi and Peter Chanel Bunduck, eds.
1977 **Murrinh kardu puddanayiththa* (Stories people have told). [rdr:lt.] SIL. 45 pp.

Narndu, Theodora Darrnanthi: see also STREET, Lyn; Kungul, Aloysius Ditin; Cumaiyi, Josepha Manadhun

Narndu, Theodora Darrnanthi tr. with Majella Pinpirrith Chula and Lyn STREET
1981 *Murrinh ku ngugumingki*. From *Djugurba*. ANU Press, 1974. [Legend: rdr:lt.] SIL. 60 pp.

Narndu, Theodora Darrnanthi with Lyn STREET
1980a *Murrinh ku nenigut* (The goat story). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 26 pp.

1980b *Murrinh ku thikin* (The hen story). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 12 pp.

Narndu, Theodora Darrnanthi, Therese Padintha Nemarluk, Louise Kudumbak Djakul
1978 **Murrinh kardu ngarra darrikardu ngankungime ngatha* (Some stories about the relatives of us three women). [rdr:lt.] SIL. 11 pp.

Nemarluk, Theresa Padintha: see Cumaiyi, Josepha Manadhun; Narndu, Theodora Darrnanthi

Nganpe (Charlie Roch)
1977 *Murrinh ku ngurlmirl* (Fish stories). [rdr:lt.] SIL. 51 pp.

1980 *Murrinh ku thepini pumpanpunmat* (The killing of the Japanese). [rdr:lt.] Port Keats: Wadeye Press. 33 pp.

Ngunbe, Archie: see also Kolumboort, Harry

Ngunbe, Tobias Ardenitchie: see also STREET, Chester S.

Palarda; Munar, Bert Wuma; Narndu, Darrnanthi Theodora: see also STREET, Lyn

STREET, Chester S. and Lyn STREET

1976 *Murrinh parililnu 1* (We will write words). [wkb.] SIL. 25 pp.

1976 *Pre-reader [in] Murrinh patha*. [pprm.] SIL. 49 pp.

1977 *Da Niminem pardidha* (They stayed at Niminem). [pprm.] SIL. 29 pp.

1978 *Murrinh parililnu 2* (We will write words). [wkb.] SIL. 29 pp.

STREET, Chester S. and Lyn STREET with Theodora Darrnanthi Narndu

1976 *Murrinh niyith-niyith 1* (These words are stories 1). [rdr:sp.] SIL. 40 pp.

1977 *Murrinh niyith-niyith 2* (These words are stories 2). [rdr:sp.] SIL. 24 pp.

1978 *Murrinh niyith-niyith 3* (These words are stories 3). [rdr:sp.] SIL. 21 pp.

STREET, Chester S. and Lyn STREET with Tobias Ardenitchie Ngunbe and Theodora Darrnanthi Narndu

1976 *Murrinh nganki 1* (Our language 1). [prm.] SIL. 51 pp.

1977 *Murrinh nganki 2* (Our language 2). [prm.] SIL. 52 pp.

1978 *Murrinh nganki 3* (Our language 3). [prm.] SIL. 55 pp.

STREET, Lyn: see Kintharri, Ignace Dirrilk; Longmere, Kathleen Bemay; Ngunbe, Tobias Archie; see also Cumaiyi, Josepha Manadhum; Munar, Bert Wuma; Narndu, Theodora Darrnanthi; STREET, Chester

STREET, Lyn with Harry Palarda Kolumboort, Bert Wuma Munar, Theodora Darrnanthi and Tobias Archie Ngunbe
1980 *Murrinh Nganki 4* (Our language 4). [prm.] SIL. 69 pp.

STREET, Lyn with Josepha Manadhun Cumaiyi, Ignace Dirrilk Kintharri, Kathleen Bemay Longmere, Bert Wuma Munar, Theodora Darrnanthi Narndu and Tobias Archie Ngunbe
1980 *Murrinh niyith-niyith 4* (These words are stories). [rdr:sp.] Port Keats: Wadeye Press. 23 pp.

NGALKBUN

SANDEFUR, John R.
n.d. *You can read Ngalkbun*. [prm:trns.] Bamyili School. 22 pp.

PINTUPI

HANSEN, Kenneth C.: see also Raggett, Obed; Tjakamama, Charlie; Jangala, Shorty Bruno; Tjungarrayi, George

HANSEN, Kenneth C. and Lesley E. HANSEN
1969a **Pipiriku mayi* (Baby food). [rdr:ed.] SIL. 25 pp.

1969b **Rayipulaku wangka* (Gun talk). [rdr:ed.] SIL. 6 pp.

1973 *Riitarinytjaku 1-4* (For the purpose of reading). [prm.] SIL. 4 booklets (17, 18, 19, 24 pp.)

1974a **Wakanytjaku 1* (For the purpose of writing). [wkb.] Darwin: BESDE. 26 pp.

1974b *Wakanytjaku 2-4* (For the purpose of writing). [wkb.] Darwin: BESDE. 3 booklets (26, 23, 18 pp.)

1974c **Teachers' guide to Pintupi primers Wangka Walytja 1-4 (Section 1, Wangka Walytja 1)*. [tgd.] Darwin: BESDE. 89 pp.

1974d **Teachers' guide to Pintupi primers Wangka Walytja 1-4 (Section 2, Wangka Walytja 2-4)*. [tgd.] Darwin: BESDE. 133 pp.

HANSEN, Kenneth C. and Lesley E. HANSEN with Ginger Tjakamara

1973a **Wangka walytja 1* (Our own talk). [prm.] Darwin: BESDE. 28 pp.

1973b *Yara 1-5* (Stories). [rdr:sp.] Darwin: BESDE. 5 booklets (6, 6, 5, 8, 9 pp.)

1974a **Wangka walytja 2-4* (Our own talk). [prm.] Darwin: BESDE. 3 booklets (28, 26, 24 pp.)

1974b **Yara 6-17* (Stories). [rdr:sp.] Darwin: BESDE. 12 booklets (15, 15, 13, 15, 15, 15, 13, 15, 15, 15, 15, 15 pp.)

HANSEN, Kenneth C. and Lesley E. HANSEN, tr.

1969a *Mutikayi yirupulayi pankaza yutirinytjaku*. From *The story of transport*. Ukarumpa: SIL. [rdr:ed.] SIL. 47 pp.

1969b **Nyukininya nguraŋaku*. From *The peoples of Papua and New Guinea*. Ukarumpa: SIL. [rdr:ed.] SIL. 67 pp.

1970a **Wiita pakaltjinganytjaku* (Concerning the growth of wheat). From *Wheat* by D.W. & E.W. Morrissey. Longmans, 1963. [rdr:ed.] SIL. 16 pp.

1970b **Yanytjalka* (Tea). From *Tea* by D.W. & E.W. Morrissey. Longmans, 1963. [rdr:ed.] SIL. 14 pp.

HANSEN, Lesley E.: see HANSEN, Kenneth C.; Raggett, Obed; Tjakamarra, Charlie; Tjangala, Shorty Bruno; Tjungarrayi, George

Jungala, James

n.d. **Watilpaya yaninpa kukaku*. [A hunting trip: rdr:lt.] Darwin: BESDE. 40 pp.

Raggett, Obed with Kenneth C. HANSEN and Lesley E. HANSEN

1969 **Tjukurpa inma*. [A dreamtime story: rdr:lt.] SIL. 5 pp.

Tjakamara, Charlie with Kenneth C. HANSEN and Lesley E. HANSEN

1974a **Mingkulpa* (Pitcherie). [rdr:lt.] Darwin: DE. 14 pp.

1974b **Yumaringkamarra* (Avoiding mother-in-law). [rdr:lt.] Darwin: DE. 17 pp.

Tjakamara, Freddy

1969 **Walypalalitju lurtjuŋunytjaku*. [About a white man and me meeting: rdr:lt.] SIL. 5 pp.

Tjakamara, Ginger: see HANSEN, Kenneth C.

Tjangala, George

1969 **Tawu mulyati* (Mulyati spears). [rdr:lt.] SIL. 5 pp.

Tjangala, Shorty Bruno with Kenneth C. HANSEN and Lesley E. HANSEN

1974a **Kaana tjinguru rayipula* (Which is better, gun or rifle?). [rdr:lt.] Darwin: DE. 16 pp.

1974b **Kamula palya* (Camels are good). [rdr:lt.] Darwin: DE. 23 pp.

Tjangala, Tapatapa

1969 **Yaparanytji kawalinkunytjaku*. [Concerning a child who was lost: rdt:lt.] SIL. 11 pp.

Tjungarrayi, George with Kenneth C. HANSEN and Lesley E. HANSEN

1974a **Mirru kulaṭalatju kati* (We used to carry spears and woomeras). [rdr:lt.] Darwin: DE. 15 pp.

1974b **Ngurra mulyaṭiwana* (Around the country of Mulyati). [rdr:lt.] Darwin: DE. 15 pp.

Tjupurula, Johnny

1969 **Yaparanytjilu pulawu ngalkuntjaku*. [Concerning a child who ate flour: rdr:lt.] SIL. 5 pp.

PITJANTJATJARA

Adamson, Trevor, Raymond Tjilya and Anmanari Alice, tr.
1981 *Nangatjunya munu irantinya*. Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*. [rdr:lt.] SIL. 51 pp.

Alice, Anmanari: see also Adamson, Trevor

Alice, Anmanari
1982b *Tjukinya munu tu:kanya* (The sly fox and the red hen). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 50 pp.

Alice, Anmanari, tr.
1982a *Malu munu tu:tul*. Cultural adaptation of folktale *The tortoise and the hare*. [rdr:lt.] SIL. 26 pp.

Baker, Angkuna et al.
1985 *Tjukurpa tjutja mamutjara*. [collection of 12 stories: rdr:lt.] SIL. 26 pp.

Brown, Yayimpi
1983 *Tjitji tjukutjuku ngaltutjara*. [rdr:lt.] SIL. 22 pp.

Munti, Roderick
1980a **Nanikuta mankurpa* (Three billy goats gruff). Folktale retold. [rdt:lt.] SIL. 26 pp.

1980b **Tjukinya* (The little red hen). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 22 pp.

Tjilya, Raymond: see Adamson, Trevor

TIWI

Apuatimi, Raphael: see also GODFREY, Marie P.; Munkara, Hilary

Apuatimi, Raphael, Donald Kantilla, Charlie Puruntatameri, Hillary Munkara
1977 *Ngingingawila yinkiti* (Our own food). [rdr:lt.] SIL. 53 pp.; rev. version 1986, see Jenny LEE, Madeline Puantulura and others.

Apuatimi, Raphael, tr.
1979 *Wanti*. From *Wandi* by May Thomas. [rdr:lt.] SIL. 30 pp.

Brook, Eric
1975 *Táringíni wúta ngárra-púrnayínga* (The snake and his wife). [rdr:lt.] SIL. 6 pp.

GODFREY, Marie P.: see also Kelantumama, Dulcie

GODFREY, Marie P.
1975 *Ngíningawíla júrra ngíni pankínya* (Our first book). [prm.] SIL. 11 pp.

GODFREY, Marie P. and Raphael Apuatimi
1976 *Ngíningawíla júrra 2* (Our book). [prm.] SIL. 33 pp.

1977a *Ngíningawíla júrra 3, 4* (Our book). [prm.] SIL. 2 booklets (35, 37 pp.)

1977b **Ngíningawíla júrra 3: teachers' guide* (Our book). [tgd.] SIL. 42 pp.

GODFREY, Marie P. with Sister Jacinta Mary
1975 *Ngíningawíla júrra 1* (Our book). [prm.] SIL. 37 pp.

GODFREY, Marie P., Raphael Apuatimi and Donald Kantilla
1978a *Ngíningawíla júrra 5* (Our book). [prm.] SIL. 34 pp.

1978b *Ngíningawíla júrra 5: teachers' guide* (Our book). [tgd.] SIL. 70 pp.

Hill, Faith
1975 *Ngíningawíla júrra 1: teachers' guide* (Our book). [tgd.] SIL. 104 pp.

1976 *Reading Tiwi*. [prm:trns.] SIL. 10 pp.

Jacinta Mary, Sister: see GODFREY, Marie P.

Kantilla, Donald: see also Apuatimi, Raphael; Munkara, Hilary

Kantilla, Donald, tr.
1977 *Ngirramini ngini karri parlingarri pirimuwu papaluwi* (Stories about when long ago the ancestors lived). From *Djugurba*. ANU Press, 1974. [legends] [Darwin: DE.] 62 pp.

Kelantumama, Dulcie, Gerarda Tipiloura, and Marie P. GODFREY
1975 *Ngáwurnîyi wárta!* (Let's all go bush). [rdr:lt.] SIL. 12 pp.

LEE, Jennifer, comp.
1988 *Ngarukuruwarni ngawa-rringani* (Tiwi song and puzzle book). [rdr:lt.] SIL. 42 pp. ISBN 0-86892-332-X.

LEE, J. with Madeline Puantulurla et al.
1986 *Ngi Ngi Ngawila Yinkiti.* (Our own food). Rev. version in Traditional, Modern and New Tiwi. SIL. 56 pp.

Munkara, Hilary: see also Apuatimi, Raphael

Munkara, Hilary, Charlie Puruntatameri, Donald Kantilla, and Raphael Apuatimi
1975 *Ngíningawíla mírrijíni* (Our medicine). [rdr:ed.] SIL. 16 pp.

Portaminni, Teddy
1988 *Ngirramini Ngini Parlingarri Amintinya Ningani* (A story about long ago and today). [rdr:lt.] SIL. 31 pp. ISBN 0-86892-329-X

Puruntatameri, Charlie: see Apuatimi, Raphael; Munkara, Hilary

Tipiloura, Gerarda: see Kelantumama, Dulcie

WALMAJARRI

Bieundurry, Jimmy: see Charles, John

Bieundurry, Olive: see also Charles, John; RICHARDS, Eirlys G.; Siddon, Pompy

Bieundurry, Olive
1974 *Kartiyawarnti ngayiwarnti* (The white strangers). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 12 pp; *Katiyawanti ngayiwarnti*. 1973.

Bieundurry, Olive, tr.
1976 *Jawanti*. From *Wandi* by May Thomas. [rdr:lt.] SIL. 33 pp.

Charles, John: see also HUDSON, Joyce; Malyapuka, Limeric; Siddon, Pompy

Charles, John
1973 *Nyiman* (The wild duck). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 8 pp.

1974a *Kalpiya* (The raft). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 10 pp.

1974b *Kuyi murrupal* (The barramundi). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 8 pp.

1974c *Wanyjirri kamparnuwu* (Cooking a kangaroo). [rdr:lt.] SIL. 17 pp.

Charles, John and Olive Bieundurry
1973 *Purlumanu mungkurrpungu* (Mustering cattle). [rdr:lt.] SIL. 7 pp.

Charles, John and Pompy Siddon
1974 *Wangkiwarnti kutawarnti (1)* (Short stories (1). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 11 pp.; *Wangkiwanti Kutawanta (1)*. 1973.

Charles, John, Peter Skipper, Jimmy Bieundurry and Adeline Wanangini
1973 **Ruwa kuyingal yanu* (Going hunting). [rdr:lt.] SIL. 28 pp.

Charles, John, Pompy Siddon and Olive Bieundurry
1974 **Minaji* (The echnida). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 20 pp.; *Kuyiwanti* (Animals). 1973.

Chuguna, Mona: see RICHARDS, Eirlys G.

HUDSON, Joyce: see also RICHARDS, Eirlys G.

HUDSON, Joyce with John Charles, Pompy Siddon, Peter Skipper and Tommy May
1975 **Wangki votingpurru* (Enrolment and voting). [Rev. edn.] Perth: Adult Aboriginal Education, Technical Education Division, Education Department. 38 pp., map.

Jitirn: see Siddon, Pompy

Jitirn
1974 **Taawanjangka wangki* (Stories from Darwin). [rdr:lt.] SIL. 22 pp.

King, Frank
1976 **Linykurrarlu pa piyirn ngarni* (Man-eating crocodile). Reprint. [rdr:lt.] SIL. 11 pp.

Malyapuka, Limeric
1974 **Wangkiwarnti Limerikkura* (Limeric's stories). [rdr:lt.] SIL. 39 pp.

Malyapuka, Limeric and John Charles
1974 *Manawarnti ngartakpanujangka* (Things we make). [rev. edn, rdr:lt] 9 pp.; *Manawanti ngatakpanujangka*. 1973.

May, Tommy: see also HUDSON, Joyce; RICHARDS, Eirlys G.;

Prestain, Noolie: see Siddon, Pompy

RICHARDS, Eirlys G. and Joyce HUDSON
1971 **Wangki ngarangkanijangka* (Talk from the dreamtime). [rdr:lt.] SIL. 9 pp.

1973 **Wangki 1-4* (Word). [prm.] SIL. 4 booklets (21, 31, 41, 45 pp.)

RICHARDS, Eirlys G. and Joyce HUDSON et al.

1984 *Supplementary Readers to *Read WALMAJARRI 2*
Unit 4 *Palmakarti palu yani* [They went to the creek]. 8 pp.
Unit 5 *Limpangu partu kangani* [The policeman used to gather the skins]. 10 pp.
Unit 6 *Ngapa palu ngalany wangarta wurra* [They drink until they are silly]. 9 pp.
Unit 7 *Tangkiyijarti pila yani* [Those two went with a donkey]. 10 pp.
Unit 8 *Kamurl kuyi palu ngarnani* [They used to eat camel's meat]. 9 pp.
Unit 9 *Timanajarti pa yani* [He went on horseback]. 7 pp.
Unit 10 *Kuyi jampiyirnti* [Possum meat]. 5 pp. *Tuwakarti palu yanany* [They go to the store]. 8 pp. *Kuyi kirrwiyi pila pinya* [They (two) killed the platypus]. 7 pp.
Unit 11 *Laji marnalu ngalany* [We eat bardi grubs]. 5 pp.
Unit 12 *Manga pajani kanparru* [The centipede bit the girl]. 3 pp.
Unit 13 *Purlumanu nyawari walpiyimarnana* [The cattle swish their tails]. 5 pp. *Pinkirrjartikura wangki jarlujangka* [Old time story about the bustard]. 7pp.
Unit 14 *Mangkajakura wangki* [A story about a certain type of bird]. 3 pp. [rdr:sp.] SIL.

RICHARDS, Eirlys G. and Joyce HUDSON with Mona Chuguna and Tommy May

1979 **Read Walmajarri 1-3* (Wangki man Walmajarri ritimmalku). [prm:trns.] SIL. 3 booklets (37, 60, 24 pp.)

RICHARDS, Eirlys G. and Joyce HUDSON with Olive Bieundurry

1970a **Mayaɽuwaŋti* (Houses). [rdr:ed.] SIL. 20 pp.

1970b **Pampiŋa* (Lizards). [rdr:lt.] SIL. 12 pp.

1971 **Jiɽiki pinanguru* (The intelligent bird). [rdr:lt.] SIL. 6 pp.

Siddon, Pompy: see Jitirn

Siddon, Pompy: see also Charles, John; HUDSON, Joyce; Skipper, Peter

Siddon, Pompy: see Jitirn

Siddon, Pompy: see also Charles, John; HUDSON, Joyce; Skipper, Peter

Siddon, Pompy

1978 **Wangki jiljijangkajaa mayarujangka*. (Stories of desert and town life). [rdr:lt.] SIL. 18 pp.

Siddon, Pompy and John Charles

1974 **Ruwa yanu* (Going hunting). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 11 pp.; *Ruwa yanu*. 1973.

Siddon, Pompy and Peter Skipper

1973 **Kungkala* (Firesticks). [rdr:lt.] SIL. 13 pp.

Siddon, Pompy, John Charles, Olive Bieundurry and Noolie Prestain

1974 *Wangkiwarnti kutawarnti (2)* (Short stories (2)). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 19 pp.; *Wangkiwanti kutawanti (2)*. 1973. 13 pp.

Skipper, Peter: see also Charles, John; HUDSON, Joyce; Siddon, Pompy

Skipper, Peter

1974a **Purlumanu parayanany piyirntu* (The bullock riders). [rdr:lt.] SIL. 14 pp.

1974b **Wangki Taawankarraji* (Stories about Darwin). [rdr:lt.] SIL. 21 pp.

1974c *Yawartarlu piyirn tarapinya* (Thrown by a horse). [rev. edn, rdr:lt.] SIL. 9 pp.; *Yawatalu piyin tarapinya*. 1973.

1978 *Nganpayi pujman* (The bushman). [rdr:lt.] SIL. 22 pp.

1979 **Wangkiwarnti jiljingajangkawarnti* (Stories of life in the desert). [rdr:lt.] SIL. 22 pp.

Skipper, Peter and Pompy Siddon

1975 *Mirrijin* (Medicine). [rdr:lt.] SIL. 21 pp.

Wanangini, Adeline: see also Charles, John

Wanangini, Adeline

**Marnin pa lurrujarti yani* (The thirsty woman). [rdr:lt.] Perth: Adult Aboriginal Education, Technical Education Division, Education Department. 20 pp.

WARLPIRI

GLASS, Lois: see James, Mary Napurrula

JAGST, Lothar, Maurice Luther Jupurrula and Jerry Patrick Jangala

1975 *Nyampu pakarli pijakurlu, jarukurlu 1-8* (These pages are (filled) with pictures and stories). [rdr:sp.] SIL. 8 booklets (7, 8, 8, 7, 11, 12, 22, 12 pp.)

JAGST, Lothar, Maurice Luther Jupurrula and Jerry Patrick Jangala and Paddy Patrick Jangala

1975 *Nyampuju pakarliji nyanjaku jaruku 1-3* (These pages are for learning to read stories). [prm.] SIL. 3 booklets (44, 30, 36 pp.)

James, Mary Napurrula and Valerie Napanangka Patterson with Lois GLASS

1983 *Ngalipa karlipa yani wirlinyi*. [We are going hunting: rdr:lt.] SIL. 27 pp.

Jangala, Paddy Patrick: see JAGST, Lothar

Jupurrula, Maurice Luther: see JAGST, Lothar

Napangardi, Judith

1983 *Kartirdi Rurrunypakurlu*. [The loose tooth: rdr:lt.] SIL. 8 pp. ISBN 0 86892 269 2.

Patterson, Valerie Napanangka: see also James, Mary Napurrula; Rose, Hazel Napangardi

Patterson, Valerie Napanangka and Hazel Napangardi Rose

1983 *Jukujukukurkangukurlu mangarrikirli* (The little red hen). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 23 pp.

Rose, Hazel Napangardi: see also Patterson, Valerie Napanangka

Rose, Hazel Napangardi and Valerie Napanangka Patterson, tr.
1983 *Tirrarlparlu kuja wankaru manu nyanungunyangu wunguwarnu*. Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*. [rdr:lt.] SIL. 47 pp.

Rose, Hazel Napangardi with Stephen SWARTZ
1983 *Jukujukukurlu pinarrikirli kuja yimirryunga jarntu* (The sly fox and the little red hen). Folktale retold. [rdr:lt.] SIL. 46 pp.

SWARTZ, Stephen: see Rose, Hazel Napangardi

WIK-MUNGKAN

Bailey, A.R.
1976 **Min pangk pii.an a'ku' ngekanam.an.* [The big wallaby and dingo: rdr:lt] Aurukun: State School. 16 pp.

CURNOW, Ann: see also KILHAM, Christine A.; SAYERS, Barbara J.; Kerindun, Maryann

CURNOW, Ann
1975 **Teacher's guide for Wik-Munkan materials*. [tgd.] [Aurukun: State School.] 75 pp.

CURNOW, Ann, Christine A. KILHAM, Mary Tarpencha
1978 *Wik kath A-C* (Stories). [rdr:sp.] [Brisbane: ED.] 3 booklets (32, 75, 81 pp.)

ECKERT, Ann: see CURNOW, Ann

Holroyd, Joe: see Holroyd, Nellie

Holroyd, Nellie and Mary Tarpencha
1976 *Wik kath in.an min kang-káng a, nomp pulantam* (This is the story of the black and white eagle and the brown eagle). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 41 pp.

Holroyd, Nellie, Joe Holroyd and Mary Tarpencha

1976 ***Wik kath kucham in.iya, min panch.antam a, pikkuw a, ken.antam thamp*** (Here are two stories about the birds, and about the salt water crocodile and fresh water crocodile). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 41 pp.

Kemthan, Kathleen: see Tarpencha, Mary

Kerindun, Maryann, Maggie Koo'aga, Winifred Ngakyunkwokka, Caroline Peinkinna and Anne CURNOW

1979a *In wik kath ...* (primer reading series), Units 1-12. [prm.] Aurukun School, (some pub. in 1978). 12 units, each of 5-8 booklets, each of 5-20 pp.

1979b *Wik kath inangan otang. Lat inan 13-22* (These are short stories). [rdr:sp.] [Aurukun: State School.] 10 booklets (16, 20, 24, 24, 20, 24, 24, 20, 24, 24 pp.)

KILHAM, Christine A.: see also SAYERS, Barbara J.; CURNOW, Ann

KILHAM, Christine A. and Ann CURNOW

1974a *Wik in.angan thaw.anak 11, 12* (These words are for speaking). [prm.] [Brisbane: ED.] 2 booklets (95, 91 pp.)

1974b *Wik in.angan wik kath 11, 12* (These words are stories). [rdr:sp.] [Brisbane: ED.] 2 booklets (59, 65 pp.)

1974c **Aurukun school wik ngamparam* [Aurukun School - Our words]. Colouring half book. [rev. edn: pprm.] SIL. 30 pp.; 1973.

Koo'aga, Maggie: see also Kerindun, Maryann

Koongotema, Winnie and Winifred Ngakyunkwokka

1975 *Wik kath in.an waa.'anal niiyant* (We have stories to tell you). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 65 pp.

Ngakyunkwokka, Stanley

1978 *In wik kath kaap thonam.ang'an want.* [rdr:lt.] [Aurukun: State School.] 53 pp.

Ngakyunkwokka, Stanley, tr.
1979 *Kelmpang*. From *Wandi* by May Thomas. [rdr:lt.] SIL. 30 pp.

Ngakyunkwokka, Winifred: see Kerindun, Maryann; Koongotema, Winnie

Peinkinna, Caroline: see Kerindun, Maryann

SAYERS, Barbara J. and Ann CURNOW
1974a *Wik in.angan thaw.anak 1-9* (These words are for speaking). [prm.] SIL. 9 booklets (39, 35, 33, 32, 42, 45, 54, 66, 57 pp.)

1974b *Wik in.angan thaw.anak 10* (These words are for speaking). [prm.] [Brisbane: ED.] 80 pp.

1974c *Wik in.angan ump.anak 1-6* (These words are for writing). [wkb.] SIL. 6 booklets (12, 19, 17, 16, 20, 21 pp.)

1974d *Wik in.angan wik kath 1-9* (These words are stories). [rdr:sp.] SIL. 9 booklets (10, 12, 25, 27, 32, 36, 51, 44, 60 pp.)

1974e *Wik in.angan wik kath 10* (These words are stories). [rdr:sp.] [Brisbane: ED.] 55 pp.

SAYERS, Barbara J. and Christine A. KILHAM
1968 *Wika*. [Words: prm:trns.] SIL. 48 pp.

1969a **e, i, o*. [prm:trns.] SIL. 28 pp.

1969b **u*. [prm: trns.] SIL. 28 pp.

1969c **aa, ee, ii, oo, uu*. [prm: trns.] SIL. 28 pp.

1969d **a*. [prm:trns.] SIL. 28 pp.

SAYERS, Barbara J. and Christine A. KILHAM, comp.
1969a *Ngamp aaka-pathampa!*. [Song book: rdr:lt.] SIL. 20 pp.

SAYERS, Barbara J. and Christine A. KILHAM, tr.

1968 **Inan wik kath wóa'an pámang yúmpin yuk kal-kālanāk* [This is the story of men making vehicles]. From *The story of transport*. Ukarumpa: SIL. [rdr:ed.] SIL. 47 pp.

1969 *Minh inangān Africang wuntān*. From *Animals of Africa*. Ukarumpa: SIL. [rdr:ed.] SIL. 23 pp.

Taisman, Nellie

1977 'Puk a, ku'a kaath piip wun.in' (A child, his dog and his parents). In Maud Yunkaporta, ed. *Wik kath ngampar 2*. [rdr:lt.] SIL. pp. 9-14.

Tarpencha, Clara

1977 'Wik kath in kang-káng' (This is the story of an eagle). In Maud Yunkaporta, ed. *Wik kath ngampar 2*. [rdr:lt.] SIL. pp. 1-8.

Tarpencha, Mary: see also CURNOW, Ann; Holroyd, Nellie

Tarpencha, Mary and Kathleen Kemthan

1975 *In wik kath kucham keenkanam* (Here are two stories from long ago). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 33 pp.

Walmby, Frank

1974 *Wik kath in.angan puk many.iyant* (These stories are for children). [rdr:lt.] SIL. 29 pp.

Walmby, Topsy

1974 *Wik kath in.angan puk many.iyant* (These stories are for children). [rdr:lt.] SIL. 42 pp.

1975a *Wik kath in.angan kucham waa'.āng wuut mangk.antam kath keenkanam* (I am telling two stories belonging to our ancestors of long ago). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 27 pp.

1975b *Ngay wik kath in.an waa'.āng niiyant than ngak.ang'an thuch-thuch.in* (I am going to tell you all this story about those who were nearly drowned). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 35 pp.

1975c *Wik kath in min wel.antam a, thinthow.antam* (This is the story of the blue tongued lizard and the freshwater snake). [rev. edn: rdr:lt.] Brisbane: ED. 59 pp,; *Wik kath min wel.antam a' thinthow.antam* ([abridgement of] Story of the blue tongued lizard and the freshwater snake). [rdr:sp.] SIL. 25 pp.

1977 *Wik kath ngampar 5, 6, 7* (Stories for us). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 3 booklets (34, 23, 25 pp.)

Warnkoola, Mosey

1977 'In wik kath wanchinth a, wuut' (This is a story about an old lady and an old man). In Maud Yunkaporta, ed. *Wik kath ngampar 2*. [rdr:lt.] SIL. pp. 15-22.

Woolla, Christobel

1975a *Wik kath ngeey.āmp a!* (Let's listen to these stories). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 63 pp.

1975b *Wik kath ngampara* (Stories for us). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 17 pp.

Yunkaporta, Maud, ed.

1977a *Wik kath ngampar 2* (Stories for us). [rdr:lt.] [Brisbane: ED] 22 pp.

1977b *Wik kath ngampar 3, 4* (Stories for us). [rdr:lt.] [Brisbane: ED.] 2 booklets (35, 39 pp.)

1977c *Ina aawwuch pii'an wuut Jack kemp.atiy.ang'an kaach* (This is the big house that Jack built). [rdr:sp.] [Brisbane: ED.] 15 pp.

YANYUWA

Charlie, Bella and Jemima Miller with Yasuko NAGAI

1982 **A-barral kulu nya-mirningiya; A-barral kulu mirningiya* (White cockatoo and man). Cultural adaptation of folktale *The lion and the mouse*. [rdr:lt.] SIL. 39 pp.

Charlie, Bella, Jemima Miller and Queenie Simon with Yasuko NAGAI

1982 **Kiya-arri nya-ardu ngamala; ka-arri ardu ngamala* (A boy in the south). [From *Wandi* by May Thomas: rdr:lt.] SIL. 25 pp.

Members of S.I.L., comp.

1984 **Wunyatha kirna-barlirra / Bukaka yabinjuwali* (Father, thank you). Yanyuwa and Garawa songs. [rdr:lt.] SIL. 32 pp.

Miller, Jemima: see Charlie, Bella

NAGAI, Yasuko

1982a *Yanyuwa wuka nyalunga liyi-wuluwu (1-3)* (Yanyuwa Trial Primer (1-3) (men's dialect)). [prm:tr.] SIL. 3 booklets (61, 37, 37 pp.)

1982b *Yanyuwa wuka nyalunga liyi-nhanawawu (1-3)* (Yanyuwa Trial Primer (1-3) (women's dialect)). [prm:tr.] SIL. 3 booklets (61, 37, 37 pp.)

NAGAI, Yasuko: see also Charlie, Bella

Simon, Queenie: see Charlie, Bella

Section III Vernacular-Religious Works

ALYAWARRA

1981 **Akngiyelan Ahurn Nhenhan Arnrernow* (The Father made this earth). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0071 2.

1986 *Newewenhe Urtnwe* (Noah's Ark). [O.T. Bible story in diglot and activity book.] WBT. 43 pp. ISBN 0 7272 0175 1.

BURARRA

1970a **Mark A-wokkudujungu, Janguny Kun-molumolu Jesus Christ Nulu* (Mark wrote the Good News about Jesus Christ). Selected passages from Mark's Gospel. WBT. 84 pp.

1970b **Ngupu-peduwungu Mark A-wokkudujungu* (We are thinking about what Mark wrote). Study questions relating to Mark's Gospel. WBT. 45pp.

1971 **Manakay*. Songsheet. [WBT].

1974a *A-juwuna Arraburruwa* (He died for us). Selected O.T. and N.T. passages. Rev. edn. WBT. 6 pp.; *A-juwunu Adubuduwu*. 1972; *A-juwunu Adupuduwu*. 1970.

1974b *Muguya* (Beginning). Bible stories: Creation, Adam & Eve, Cain & Abel, Noah, and the Tower of Babel. 3rd edn. WBT. 23 pp.

1976a *John A-wukurrajunga, A-ngurrajunga Jesus Christ* (John wrote, he told about Jesus Christ). Rev. edn. John's Gospel in Diglot. WBT. 230 pp. ISBN 0 909569 95 9; *John A-wokudujungu, A-ngudujungu Jesus Christ*. 1972. 150 pp.

1976b *Nyanyapa Arraku Gun-nika Wengga Gun-guwarr* (Our father's law of old). Genesis 20:1-20 & Mark 12:29-31. Rev. edn. WBT. 10 pp. ISBN 0 86892 153 X; *Nyanyupa Arraku Gun-nika Wengga Gun-guwarr*. 1974. 7 pp. *Nyanyupi Aduku Guniki Wenggi Gun.guwad*. 1972; *Nyanyuppi adukku kunikka Wengki Kunkuwad*. 1970.

1977 *Timothy, Awurri-jirrapa Janguny Nula, Paul A-wukurrajunga* (Timothy, two stories for him, Paul wrote them). 1 & 2 Timothy in diglot. WBT. 80 pp. ISBN 0 909569 894.

1979 *John Gu-jerrmamarra Wengga Awurri-jirrapa Gun-ngardapa* (John sent three letters). 1, 2 and 3 John in diglot. WBT. 62 pp. ISBN 0 7272 0014 3.

1980a *Jesus Burr-yika Awurr-mujama Jama Aburr-ji* (Jesus' apostles worked). Book of Acts. WBT. 256 pp. ISBN 0 7272 0036 4.

1980b *Jesus Gun-nika Janguny* (Jesus' Story). Good news for new readers selection. [Selected N.T. passages.] BSA. 31 pp. ISBN 0 647 12170 0.

1981a *Noah Gun-nika Janguny* [Noah's story]. O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0073 9.

1981b *Nyanyapa Arrku Gu-jarlapuna* (God made it). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0076 3.

1982a *David Gun-nika Janguny* (David's Story). [O.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0 647 12174 3.

1982b *Jesus A-bona Jerusalem* (Jesus goes to Jerusalem). [N.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0647 12177 8.

1982c *Jesus A-ni Janara* (Jesus at the Passover). [N.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0 647 12176 X.

1982d *Jesus A-warrchinga Waykan* (Jesus goes away). [N.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0 647 12180 8.

1982e *Jesus An-mola* (Jesus is alive). [N.T. Bible story.] BSA. 33 pp. ISBN 0 647 12179 4.

1982f *Jesus Rrapa Bartpa Wana* (Jesus and the storm). [N.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0 647 12178 6.

1982g *Jonah Gun-nika Janguny* (Jonah's Story). [O.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0 647 12175 1.

1982h *Joseph Gun-nika Janguny* (Joseph's Story). [O.T. Bible story.] BSA. 28 pp.

1982i *Moses Gun-nika Janguny* (Moses' Story). [O.T. Bible story. BSA.] 27 pp. ISBN 0 647 12173 5.

DHANGU'MI (GALPU)

1977 *Djawunawuruy*. Book of Jonah. BSA. 12 pp. ISBN 0 647 12800 4.

1982 *Yipurayimguruy* (The story of Abraham). Genesis 11-12; 15-18; 21-22. BSA. 37 pp. ISBN 0 647 12801 2.

DJINANG

1985 **Ngurrununggal Bildjirri*. Genesis 1-11. WBT. 38 pp. ISBN 07272 0171 9.

1986a *Abrayam* [Abraham]. Genesis 12-25. WBT. 72 pp. ISBN 0 7272 0177 8.

1986b *Djunang Djawal-ginginyirbi* [John's birth]. Isaiah 7:14, Malachi 4:5-6 and Luke 1:5-80. WBT. 30 pp. ISBN 0 7272 0189 1.

1987a *Djesu Bungtjili* [Jesus is born]. Matthew 1:18-25; 2 and Luke 2:1-40. WBT. 40 pp.

1987b *God In.ga Bultjidjini Abrayamnyi Nyani Bungi Walkiripm* (God told Abraham to kill his son). Bible study booklet of Genesis 22:1-19 in the Djinang, Djambarrpuyngu and Ganalbingu languages. WBT. 59 pp. ISBN 0 7272 0181 6.

GARAWA

1976 **Kunyba Jankurr Junkanyi*. John 18-21. WBT. 24 pp. ISBN 0 909569 88 6.

1983 Computer printout and cassette tapes of Matthew, *Mark, John, Acts, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, *I & II Thessalonians, I & II Timothy, Titus, *Philemon, Hebrews, James, *I & II Peter, *I, II & III John, *Jude. WBT.

1984 **Yabimbayi Yaji Kudwanyi* (The world God made). [Creation story colouring book.] WBT. 29 pp. ISBN 07272 0145 X.

GURINDJI

1980 **Ngajiwu Karu Paraj Waninya* (God's child was born). Christmas story colouring book. WBT. 40 pp. ISBN 0 7272 0051 8.

1981a **Jijijma Tampang Karrinya, Wanyjirningan Wart Yani* (Jesus died and came back to life again). Easter story colouring book. WBT. 41 pp. ISBN 0 7272 0069 0.

1981b **Ngajingku Ngurla Jayinya Nyanuny Yumi Mujijku* (God gave his Law to Moses). Bible story colouring book based on Exodus 1-32. WBT. 47 pp. ISBN 0 7272 0075 5.

1981c **Ngajingkuma Larrpama Ngu Pirrkap Mani Nyampakayinikayini* (In the beginning God made everything). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 00593.

1981d **Nuwawu Yurrk* (Noah's story). O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0064 X.

1982 **Juwuwalijalu Ngulu Kuyaarla Pirti Nyangani* (This is how the Jews used to live). From *How the Jews lived*. Ukarumpa: SIL. Bible related cultural background. WBT. 85 pp. ISBN 0 7272 0113 1.

1984 **Rut* [Ruth]. [Book of Ruth.] WBT. 49 pp. ISBN 0 7272 0147 6.

IWAIDJA

1981a **Jesus Buyidbalarnakan*. [Easter story colouring book.] WBT. 41 pp. ISBN 0 7272 0063 1.

1981b *Noah*. O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0060 7.

KALA LAGAW YA

1980a *Nabi Arkath Nanga Kuykaymaydhin* (How this world began). Abridged translation of Gen. 1-19. WBT. 53 pp. ISBN 0 7272 0049 6.

1980b *Nubi Arkathaw Sama Awgadhaw Zageth* (This world's foundation, God's work). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 00372.

1980c *Thoeythupoegay Ngurpay Mabaygaw Thusi* (Sunday School teachers' handbook). Basic ideas for Sunday School lessons. WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0050 X.

1981a *Mose Nuydh Isareylaw Buay Yoelpamoeydhin* (Moses led the people of Israel). Bible story colouring book based on Exodus 1-32. WBT. 47 pp. ISBN 0 7272 0077 1.

1981b *Nowa* (Noah). O.T. story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0074 7.

1982 **Yoewdhaylgaw Mabaygaw Igililmay Thusi* (A book about the Jewish people's life). From *How the Jews lived*. Ukarumpa: SIL. Bible related cultural background. WBT. 85 pp. ISBN 0 7272 0114 X.

1985 *Yesu Kerison Kapu Yangu Wakay Mathayun Poelayzinga* (The Gospel of our Lord Jesus Christ written by Matthew). [Matthew's Gospel.] WBT. 236 pp. ISBN 0 7272 0169 7.

KRIOL

n.d. *Stori Burrum Baibul Burrum Kriol*. Sets 1-3, Sheets 1-11, 1-9, 1-11: translation of selected Bible passages. BSA.

1978 *Thribala Baibul Toktok* (Three Bible messages). Transcription of three sermons: God Bin Tok La Naa, God Bin Tok La Jonah, Jisas Bin Dai La Wodi. SIL. 53pp. ISBN 0 86892 185 8.

1979a *Jisas Bin Born* [Jesus is born]. [Christmas story comic book.] BSA. 14 pp. ISBN 0 647 13673 2.

1979b *Mangki La Bogiplais* (Monkey at the bog). From *Monkey in the bog* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0018 6.

1980a **Ai Bin Faindim* [I have found]. [Luke 15:1-32 in comic book form and as translation.] BSA. 15 pp. ISBN 0 647 13678 3.

1980b *Eibrahem* [Abraham]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13675 9.

1980c *God Bin Meigim Dijan Kantri* (God made this world). Creation story colouring book. 2nd edn. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0029 1; 1979. ISBN 0 7272 0006 2.

1980d *Jeikob en Isau* [Jacob and Esau]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13676 7.

1980e **Jugubeg Kantri Mangki* (Honey and the monkey). From *The sticky end* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0028 3.

1980f *Noa* [Noah]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13674 0.

1980g *Stori Blanga God Biginini Jisas Wen Imin Born* (The story about the birth of God's child Jesus). Christmas story colouring book. WBT. 40 pp. ISBN 0 7272 0042 9.

1980h *Stori Blanga Jisas, Buk 1* [Stories of Jesus, Book 1]. Good news for new readers selection. Selected N.T. passages. BSA. 31 pp. ISBN 0 647 13679 1.

1980i *Jisas Stori* [Jesus' story]. [Selected Gospel passages. Comic book.] BSA. 16 pp. ISBN 0 647 13677 5.

1981a *Bigbala Wol* (The big wall). From *The great wall* by Paul White. [African Fable Comic book.] WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0056 9.

1981b *Biligot Bin Trai Meigim Mijelb Laiyan* (The goat who tried to make himself a lion). From *The goat who wanted to become a lion* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0055 0.

1981c *Deibid* [David]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13683 X.

1981d *Jisas Bin Raidim Dongkidongki* [Jesus was riding the donkey]. [N.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13685 6.

1981e *Jisas En Wanbala Kros* (Jesus and the cross). Easter story colouring book. WBT. 41 pp. ISBN 0 7272 0054 2.

1981f *Jisas Krais San Blanga God* (Jesus Christ the Son of God). Selected passages from the Gospels and Acts. WBT. 87 pp. ISBN 0 7272 0053 4.

1981g *Jona* [Jonah]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13684 8.

1981h *Josif* [Joseph]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13681 3.

1981i *Krokadail / Sineik En Eig* (Crocodile/Snake and eggs). From *The monkeys who didn't believe in crocodiles* and *Safe as poison* by Paul White. [African Fable Picture Book.] WBT. 47 pp. ISBN 0 7272 0058 5.

1981j *Lilboi Jisas* [Little boy Jesus]. [N.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13686 4.

1981k *Mosis* [Moses]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13682 1.

1981l *Stilinbala Sineik* (The stealing snake). From *Safe as poison* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0057 7.

1982a *Jisas En Jat Strongbala Stom* [Jesus and that strong storm]. [N.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0 647 13687 2.

1982b *Jisas Im Laibala* [Jesus is alive]. [N.T. Bible story.] BSA. 32 pp. ISBN 0 647 13688 0.

1982c *Lau Blanga God* (The Law of God). Bible story colouring book based on Exodus 1-32. WBT. 47 pp. ISBN 0 7272 0115 8.

1982d *Wen Jisas Im Gowei Na* [Jesus goes away]. [N.T. Bible story.] BSA. 27 pp. ISBN 0 647 13689 9.

1983a *Failiman*. The Epistle to Philemon. WBT. 15 pp. ISBN 0 7272 0144 1.

1983b *Ruth*. Book of Ruth. 2nd edn, rev. WBT. 60 pp. ISBN 0 7272 0142 5. BSA, 1981. ISBN 0 647 13660 0.

1984a **Holi Baibul* [Holy Bible]. Genesis, Ruth, Gospel selections, Philemon, Jude and Revelation. 1st edn. BSA. 506 pp. ISBN 0 647 13661 9.

1984b *Jud*. Epistle of Jude. WBT. 31 pp. ISBN 0 7272 0143 3.

1986 *Kriol Song Buk*. [125 songs]. Fifth edn. WBT. no pagination. ISBN 0 7272 0188 3; *1983. ISBN 0 7272 0141 7.

1987a *Holi Baibul* [Holy Bible]. Genesis, Exodus, Joshua, Judges, Ruth, Jonah, Matthew, Mark, Luke, Acts, Ephesians, Philippians, 1 and 2 Thessalonians, Titus, Philemon, Hebrews, James, Jude and Revelation. 2nd edn. BSA. 1303 pp. ISBN 0 647 13662 7.

1987b *Kriol Baibul video buk: Ruth, Ronwan Baibul na, Jeims [and] Failiman* [Kriol Bible video book: Ruth, Your own Bible, James [and] Philemon]. [Workbook to accompany video.] WBT. 30 pp. ISBN 0 7272 0191 3.

1988 *Holi Baibul Riding Buk: Jinasis 1:1-2:4* [Holy Bible reading book Genesis 1:1-2:4]. WBT. 61 pp. ISBN 0 7272 0194 8.

KUKU-YALANJI

n.d.a *Jakalbaku* (In the beginning/before). Genesis abridgement. WBT. 120 pp.

n.d.b **Monkey Walngkanga* (Monkey in the bog). From *Monkey in the bog* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp.

1967 **Markangka Yanyu Godumu Kuku Balkan Jesusanka* (Mark wrote this God's Word about Jesus). [Gospel of Mark.] SIL. 90 pp.

1971 *Minya-minyanka Bibleku* (Animals of the Bible). Bible related cultural background. SIL. 17 pp.

1972 *Jesusandamunku Jawun-Karranka* [About Jesus' friends]. Book of Acts in diglot. WBT. 340 pp.

1973a *Bama Jew Yalaku* (How the Jews lived). From *How the Jews lived*. Ukarumpa: SIL. Bible related cultural background. SIL. 83 pp.

1973b *Jamesamu Kuku Godundumun* [James' Word from God]. Epistle of James in diglot. WBT. 49 pp. ISBN 0 909569 90 8.

1978a *Johnumu Kaban Jesusanka* [John's book about Jesus]. John's Gospel in diglot. WBT. 260 pp. ISBN 0 7272 0001 1.

1978b *Jukungu Dakilba* (Out on a limb). From *Out on a limb* by Paul White. [African Fable Picture Book in diglot.] WBT. 15 pp. ISBN 0 7272 0003 8.

1985 *Godumu Kuku*. N.T. [South Holland, Ill.]: World Home Bible League. 843 pp. maps.

1986a *Godumu Kuku Ngujakuramun*. A book of Old Testament history. WBT. 309 pp. ISBN 0 7272 0178 6.

1986b *Wulngku Badi Jesusanka* [Sing about Jesus]. Songbook. WBT. 63 Christian songs and The Lord's Prayer. no pagination. ISBN 07272 01743.

MARTU WANGKA

1981a *Jiijajalu Pampurnu Pampuru* (Jesus touched a blind man). Mark 8:22-36. WBT. 12 pp. ISBN 0 7272 0089 5.

1981b *Jiijajalu Wankarnu Kajapartanu Pirlalyjimili* (Jesus gave life to a widow's son). Luke 7:11-16. WBT. 12 pp. ISBN 0 7272 0084 4.

1981c *Jiijajalu Warrkirnu Kurtingu Malpu* (Jesus sent away a devil). Matthew 17:14-18. WBT. 12 pp. ISBN 0 7272 0082 8.

1981d *Jiijajalu-lu Wangkangu Wilinyja Yatarnarriraku* (Jesus told the wind to quieten down). Mark 4:1, 35-41. WBT. 24 pp. ISBN 0 7272 0080 1.

1981e *Jiijajalu-lanya Kangku Mamakarti* (Jesus will take us to the Father). John 14:1-6. WBT. 12 pp. ISBN 0 7272 0088 7.

1981f *Jiijajanga Yutirringu Japukurlu* (Jesus came as a child). Matthew 1:18-25. WBT. 28 pp. ISBN 0 7272 0086 0.

1981g *Mamalu-jananya Ngampurrju Kanyilpayi Jijiparaku* (The Father was blessing the children). Mark 10:13-16. WBT. 12 pp. ISBN 0 7272 0081 X.

1981h *Mamalu Kunyjunyumanu Mukuntu Yirna* (The Father healed a lame man). Acts 3:1-10. WBT. 16 pp. ISBN 0 7272 0087 9.

1981i *Pirlalyjilu Mani Junu Manipintingka* (A widow puts money in the money box). Mark 12:41-44. WBT. 12 pp.

1981j *Yaatamukamu-pula Yiipi Nyinapayi Yintangka Yiitanja* (Adam and Eve were living at the Eden water hole). Genesis 3:1-24. WBT. 44 pp. ISBN 0 7272 0083 6.

MERIAM

1986 *Nowa* (Noah). O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0167 0.

MURRINH-PATHA

n.d. *Kardu Pana Ngarra Le Patha Kanam*. Psalm 1. [WBT] Leaflet.

1977a **Ku Mangki Ngarra Murrmunu*. From *Monkey in the bog* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp. ISBN 0 909569 86 X.

1977b **Nukunu Jesus-ka Yibimnhepup Warda* (He died for us). Selected O.T. and N.T. passages. WBT. 9 pp.

1978a **Da Marra-re Kathu* (In the beginning). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0010 0.

1978b **Da Marra-re Kathu* (In the beginning). Full translation of Genesis 1-3, abridged translation of Genesis 4-11:9. WBT. 31 pp. ISBN 0 909569 87 8.

1979 **Jesus Ngarra Bamat-te* (Jesus is born). Christmas story colouring book. [Wadeye, Northern Territory]: Wadeye Press. 27 pp.

1980 **Ku Mangki-ka Mere Murrinh Pumebath'tha Parne Ku Ngarra Kananturturt-Nu-Yu / Murrinh Ku Pangkuy Pirridarrarattha Ku Dumdum*. From *The monkeys who didn't believe in crocodiles* and *Safe as poison* by Paul White. (African Fable Picture Book.] [Wadeye, Northern Territory]: Wadeye Press. 47 pp.

1981a *Diyepupnu Kathu I Marda Pekpek Wanku Napathnu Thurru*. Psalm 34:1-9. BSA. 4 pp.

1981b *Mange Ngarra Kardu Jew Pume Punni* (How the Jews used to live). From *How the Jews Lived*. Ukarumpa: SIL. Bible related cultural background. WBT. 85 pp. ISBN 0 7272 0112 3.

1981c **Murrinh Ku Mangki I Tiwungku* (The story about the monkey and the eagles). From *The small wisdom of feeding vultures* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 38 pp. ISBN 0 7272 0062 3.

1981d **Murrinh Ngarra Moses-re Kardu Pirrimpirrakay I Ngarra Kangkarlmawu-re Law Damnamut* (The story of Moses when he called the people out and when God gave him the Law). Bible story colouring book based on Exodus. 1-32. WBT. 48 pp. ISBN 0 7272 0079 8.

1981e **Murrinh Nukunu Jesus Yibimpup I Ngarra Wurdamkabirl Deyida* (The story of Jesus' death and his resurrection). Easter story colouring book with text based on Gospel narratives. WBT. 41 pp. ISBN 0 7272 0068 2.

1981f *Nawa* (Noah). O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0061 5.

1982a *Jonah*. Book of Jonah. WBT. 27 pp. ISBN 0 7272 0118 2.

1982b *Mark*. Mark's Gospel. WBT. 132 pp. ISBN 0 7272 0129 8.

1983 *James*. Epistle of James. WBT. 29 pp. ISBN 0 7272 0140 9.

1984a **Murrinh Kanhi-ka David-te Bangalurduk Goliath* (The story of David when he hit Goliath in the forehead). Colouring and activity book. WBT. 40 pp. ISBN 07272 01557.

1984b **Murrinh Ngarra Nukunu Jesus Wurdanarrayiththa Dini Murrinh Ngarra Mi Kamarl* (A story Jesus told about seeds). Colouring and activity book with text from Mark 4:1-20. WBT. 51 pp. ISBN 07272 0153 0.

1986a *Da Ngarra Marra-re Kathu Yile Neki Mampatha* (In the beginning our Father made). Creation story colouring book. WBT. 56 pp. ISBN 0 7272 0176 X.

1986b *Murrinh Ngarra Nukunu Jesus-te Bammat* (The story when Jesus was born). Christmas story colouring and activity book. WBT. 43 pp. ISBN 0 7272 0183 2.

1987a *Murrinh Ngamere Ngarra Jesus Nukunu* (Some stories about Jesus). Activity book on six stories from Luke's Gospel in diglot. WBT. 44 pp. ISBN 0 7272 0184 0.

1987b *Murrinh Ngarra Mange Ngala Ngala Jesus-te Medha Wurrini* (Some miracles that Jesus did). Colouring and activity book of Mark 4-9 in diglot. WBT. 49 pp. ISBN 0 7272 0182 4.

1987c *Murrinh Nukunu Jesus Yibinnhepup I Ngarra Wurdamkabirl Deyida* (Jesus died for us and rose again). Easter story activity book in diglot. WBT. 66 pp. ISBN 0 7272 0190 5.

1987d *Murrinh Penintha Saul I David* (The story of Saul and David). O.T. Bible story and activity book in diglot. WBT. 61 pp. ISBN 0 7272 0185 9.

1987e [The Lord's Prayer Activity Sheet]. WBT. 1 sheet. ISBN 0 7272 0187 5.

1987f [The Lord's Prayer]. WBT. 1 sheet. ISBN 0 7272 0192 1.

1988a *Songs of Wadeye* WBT. 60 pp. ISBN 0 7272 0198 0.

1988b *Da Ngarra Marra-Re Kathu Yile Neki Mampatha* (In the beginning God created). Creation story colouring and activity book. 2nd edn, rev. diglot. WBT. 64 pp. ISBN 0 7272 0193 X.

1988c *Murrinh Kardu Kigay Wurdamnawurl Ngarra Yile Nukunu* (The young man who came back to his father). Activity book of Luke 15 in diglot. WBT. 58 pp. ISBN 0 7272 0196 4.

NYANGUMARTA

1980 **Purlpi Marlu Nyungu Wirrirni Jungka God-ju* (Long ago God made this earth). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0032 1.

PINTUPI/LURITJA

1969a **Pampa Palyanytjaku* [Blind man healed]. Mark 10:46-52. WBT. [4 pp.]

1969b **Pini Pulkanyatjananya Paltjanytjaku* [Many people fed]. Mark 6:30-44. WBT. 4 pp.

1969c **Tjiitjanya Tjaatji Pulkangka Nyinanytjaku*. Luke 2:41-52. WBT. [4 pp.]

1972 **Maakalu Tjunkunytja*. Mark's Gospel. WBT. 145 pp.

1974 *Witutja Piniluya Tjakultjurinama*. Book of Acts. WBT. 196 pp. ISBN 0 90956 996 7.

1975 **Tjaanalu Tjunkunytja Yiitjukunu*. John's Gospel. WBT. 161 pp. ISBN 0 90956 998 3.

1977 **Liita Pini*. James, 1 & 2 Peter, 1,2, and 3 John and Jude. WBT. 119 pp. ISBN 0 86893 900 5.

1981a **Katutjalu Watjantja Malatjanu* (That which God spoke/promised later). N.T. BSA. 777 pp. ISBN 0 647 13620 1.

1981b *Katutjalu Watjantja Yirrititjanu* (That which God spoke/promised from a lor g time back). O.T. stories in historical order. Adelaide: Lutheran Publishing House. 278 pp. ISBN 0 85910 165 7.

PITJANTJATJARA

1980a **Jesunya Iti Wirkanu* [Jesus came as a baby]. Christmas story colouring book. WBT. 40 pp. ISBN 0 7272 0044 5.

1980b **Tjaikapanya Munu Itjunya* [Jacob and Esau]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13566 3.

1980c **Tjukurpa Aipuramanyatjara* [Story of Abraham]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13565 5.

1980d *Tjukurpa Jesunya Iti Ngarinytja*. [Christmas story comic book.] BSA. 14 pp. ISBN 0 647 13567 1.

1980e **Tjukurpa Nawanyatjara* [Story of Noah]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13564 7.

1980f [*Good News For New Readers Series B:1-10*]. Selected N.T. passages. BSA. 10 booklets, 8 pp. each. ISBN B1:0 647 13554 X, B2:0 647 13555 8, B3:0 647 13556 6, B4:0 647 13557 4, B5:0 647 13558 2, B6:0 647 13559 0, B7:0 647 13560 4, B8:0 647 13561 2, B9:0 647 13562 0, B10:0 647 13563 9.

1981a **Jesunya Nganampa Ilura Pakanu* [Jesus died and rose]. Easter story colouring book. WBT. 41 pp. ISBN 0 7272 0066 6.

1981b *Kuwaripatjara Godalu Uwangkara Tjunkunytja* (When God created everything before anything was). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0078 X.

1981c *Tjukurpa Mautjanyatjara* [Story of Moses]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13569 8.

1981d *Tjukurpa Taipitanyatjara* [Story of David]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13570 1.

1981e *Tjukurpa Tjautjupanyatjara* [Story of Joseph]. [O.T. Bible story.] BSA. 25 pp. ISBN 0 647 13568 X.

1982 *Anangu Tju: Tjutaku Tjukurpa* (Stories of the Jewish people). From *How the Jews lived*. Ukarumpa: SIL. Bible related cultural background. WBT. 85 pp. ISBN 0 7272 0116 6.

1983a *Papilanta Kutjutu Nyinanytjatjanu Tjararingkunytja* (The division of people living together at Babylon). O.T. Bible story of Babel. WBT. 8 pp. ISBN 0 7272 0131 X.

1983b **Tjaunaku Tjukurpa* (Jonah's story). Book of Jonah. WBT. 33 pp. ISBN 0 7272 0139 5.

1984 *Ru:tjaku Tjukurpa* [Ruth's story]. Book of Ruth. BSA. 60 pp. ISBN 0647 13541 8.

1985a *Ru:tjanya - Nyiri Nyangatja Kulira Walkatjunkunytja*. Ruth activity book. WBT. 48 pp. ISBN 0 7272 0156 5.

1985b *Tjautjupaku Tjukurpa* (Joseph's story). Genesis 37-50. WBT. 105 pp. ISBN 07272 0165 4.

1985c *Tjukurpa Nyanganpa Bible-itja: Irititja Tjuta* (Bible stories from the Old Testament). Translated from a *Child's garden of Bible stories* by Arthur W. Gross. [St Louis, Miss.:] Concordia Publishing House 1984. WBT. 88 pp. ISBN 0 7272 0172 7.

1986a *Tjurkurpa Nyanganpa Bible-itja: Malatja Tjuta* (Bible stories from the New Testament). Translated from *A child's garden of Bible stories* by Arthur W. Gross. [St Louis, Miss.:] Concordia Publishing House 1984. WBT. 82 pp. ISBN 0 7272 0179 4.

1987 *Tjukurpa Palya: Irititja Munu Kuwaritja* [Good stories from long ago and recently]. Genesis, Exodus, Ruth, Jonah, the Gospels, the Acts of the Apostles, Ephesians, James, 1 John, 1 Timothy. BSA. 897 pp.

TIWI

1979a *Ngawa Pupuni Ngamatamuwajirri*. Matthew 18:21-35. WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0016 X.

1979b *Ngirramini Nginaki Ngini Wuta Ngarrapurnayinga Amintiya Arramukaminurlimayi Yuwujakirimwayi Ngawarringani* (This story is of how our Father made the man and his wife and many things). Genesis 1:1-4:16. WBT. 43 pp. ISBN 0 7272 0019 4.

1979c *Ngirramini Ngini Karluwu Ngarramantani Pitipituwu Yirrijayakirayi* (The story about the man who didn't forgive his friend). Matthew 22:35-39. WBT. 4 pp. ISBN 0 7272 0017 8.

1979d *Ngirramini Ngini Noah. Amintiya Ngirramini Ngini Karri Pirrarikirimi Natinga Ngangi Kuriyuwama* (Story of Noah and story of when they built in vain one hight thing). Genesis 4-11 abridged. WBT. 28 pp. ISBN 0 7272 0015 1.

1983 *Ngirramini Ngini Kiyijini Samuel* (The story of the child Samuel). 1 Samuel 1-3 abridged. WBT. 57 pp. ISBN 0 7272 0132 8.

1985a *Mark 1-8*. WBT. 141 pp, map. ISBN 0 7272 0159 X.

1985b *Mark 9-16*. WBT. 147 pp, map. ISBN 0 7272 0162 X.

1985c *Matthew 5-7*. The sermon on the mount. WBT. 56 pp. ISBN 0 7272 0163 8.

1985d *Ngirramini Ngini Pitiriwaripira Ngini Ngawa-yuwuni Jesus, Karri Yipangulimayi Murraku-pupuni* (Stories they left behind about our older brother, Jesus, when he walked the earth.). Selected passages from Matthew and Luke. WBT. 68 pp. ISBN 0 7272 0164 6.

TIWI - NEW TIWI

1984a **Arikulanga Wol* (The big wall). From *The great wall* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp. ISBN 0 7272 0154 9.

1984b **Nanikuti Ngini Ngarra Trayi Mayikim Ngatawamiya Layini* (The goat who tried to make himself a lion). From *The goat who wanted to become a lion* by Paul White. [African Fable Comic Book.] [WBT.] 11 pp.

1984c **Taringini Ngini Mitaya Pajipajuwu* (The snake who stole eggs). From *Safe as poison* Dr Paul White. [African Fable Comic Book.] [WBT.] 11 pp.

1985 **Abraham*. Comic book. WBT. 32 pp. ISBN 0 7272 0160 3.

WALMAJARRI

1970 **Mangki Tatatwantinya* (Monkey in the bog). From *Monkey in the bog* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp.

1971a **Kuyi Payipulajangka* (Animals of the Bible). Bible related cultural background. SIL. 17 pp.

1971b **Ngura Piyin Juwujkura* (The country of the Jews). From *How the Jews Lived*. Ukarumpa: SIL. Bible related cultural background. SIL. 80 pp.

1971c **Nguriji* (The thief). Cultural adaptation of *Safe as poison* by Paul White. [African Fable Picture Book.] WBT. 20 pp.

1971d **Wangkiwanti Mak-jangka* [Stories from Mark]. Selected passages from Mark's Gospel. WBT. 64 pp.

1972 **Mangki Pajanujuwal* (The dropping monkey). Cultural adaptation of *Out on a limb* by Paul White. [African Fable Picture Book.] WBT. 16 pp.

1973a *Jawujap* (Joseph). O.T. Bible story. WBT. 25 pp.

1973b **Jun 8:2-11* (John 8:2-11). WBT. 4 pp.

1973c **Luk 8:22-25* (Luke 8:22-25). WBT. 4 pp.

1974a **1 Cor. 11:23b-26*. WBT. 4 pp.

1974b **Maak 1:29-34* (Mark 1:29-34). WBT. 4 pp.

1974c *Maak 5:1-20* (Mark 5:1-20). WBT. 8 pp.

1974d **Maak 8:22-26* (Mark 8:22-26). WBT. 4 pp.

1974e *Maak 9:2-10* (Mark 9:2-10). WBT. 4 pp.

1974f *Mangki Tarrjakwantinya* (The monkey who was trapped). Cultural adaptation of *Death trap* by Paul White. [African Fable Picture Book.] WBT. 16 pp.

1974g **Nawa* (Noah). O.T. Bible story. WBT. 15 pp. ISBN 0 909569 924.

1974h *Maak 7:32-37* (Mark 7:32-37). WBT. 4 pp.

1975a *[*Good News For New Readers Series A:1-5*]. Selected N.T. passages. BSA. 5 leaflets. [4 pp. each]. ISBN A1:0 647 14060 8, A2:missing, A3:0 647 14062 4, A4:0 647 14063 2, A5:0 647 14064 0.

1975b *Kukunja Ngangayanujangka* (The lost sheep). Luke 15. WBT. 15 pp.

1975c **Kurrumpa Jujujarti* [The book of songs]. Hymnal. 3rd edn. WBT. no pagination. Previous edns 1969, 1973.

1975d **Nganpayi Jesus* (The man Jesus). The life of Christ: Selected Gospel passages. WBT. 135 pp.

1975e *Nganpayi Kiyi Tarrapungujuwal* (The sower). Mark 4:2-11, 13-20. WBT. 11 pp.

1975f *[*Good News For New Readers Series B:2, 6, 8, 10*]. Selected N.T. passages. BSA. 4 Booklets, [8 pp. each]. ISBN B2:0 647 14068 3, B6:0 647 14065 9, B8:missing, B10:0 647 14067 5.

1976 *Linykurra* (The crocodile). Cultural adaptation of *The monkey who didn't believe in crocodiles* by Paul White. [African Fable Picture Book.] WBT. 16 pp. ISBN 0 909569 85 1.

1977 *Ayiparan* (Abraham). Abridgement of Genesis 10-25. WBT. 73 pp. ISBN 0 909569 84 3.

1978a *Jawuna* (Jonah). Book of Jonah. BSA. 19 pp. ISBN 0 647 14050 0.

1978b *Lajuras* (Lazarus). John 11:1-45. WBT. 13 pp. ISBN 0 7272 0000 3.

1978c *Wangki Purrurtu Ngarrangkarnijangka*. Abridgement of Genesis 1-4; 5:1-32. WBT. 27 pp. ISBN 0 7272 0002 X.

1978d *Yilayijajaa Ayap* (The story of Elijah). 1 Kings 17-18. BSA. 26 pp. ISBN 0 647 14069 1.

1979 **Jesusja Wartangurni Piyirnwarnti Ngarpukurawarnti*. Abridgement of Acts 1-12. WBT. 101 pp. ISBN 0 7272 0006 2, corrected to ISBN 0 7272 0007 0.

1981 **Jesus Ṙakarrarla Turtangkanya Wiikja*. [Easter story colouring book.] WBT. 41 pp. ISBN 0 7272 0067 4.

1983a *Jayikap* [Jacob]. Abridgement of Genesis 25-36. WBT. 44 pp. ISBN 0 7272 0136 0.

1983b *Nawa* (Noah). Abridgement of Genesis 6-9. WBT. 23 pp. ISBN 0 7272 0135 2.

1985 *Wangki Wulyu Jirrkirlikanujuwal* [The Good News that straightens]. O.T. and N.T. selections. WBT. 476 pp. maps. ISBN 0 7272 0161 1.

WARLPIRI

1980a *Jijajikirli: Mark 2*. Translation of Mark 2. WBT. 20 pp. ISBN 0 7272 0024 0.

1980b *Jijajikirli: Mark 3*. Mark 3:1-6,20-35. WBT. 15 pp. ISBN 0 7272 0025 9.

1980c *Jijajikirli: Mark 4*. Mark 4:1-20,35-41. WBT. 18 pp. ISBN 0 7272 0026 7.

1980d *Jijajikirli: Mark 5*. Mark 5. WBT. 22 pp. ISBN 0 7272 0027 5.

1980e **Kamparruwiyi Jukurrpakuju* (In the beginning). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0031 3.

1980f *Yipurayamukurlu* [The story of Abraham]. WBT. 24 pp. ISBN 0 7272 0023 2.

1981 *Nawakurlu* [The story of Noah]. O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0022 4.

1983a *Nyurruwiyi Kuja Kaaturlu Ngurrju Manu Ngura Manu Walya* (Long ago God made the earth and sky). Genesis 1:1-2:3. WBT. 23 pp. ISBN 0 7272 0133 6.

1983b *Wirriyakurlu Kujarla Jurnta Yanu Kirdanyanuku* [The boy that went away from his father]. N.T. story: 'The prodigal son'. WBT. 36 pp. ISBN 0 7272 0134 4.

1984a *Jesus Palka Jarrija* [Jesus is born]. Christmas story. WBT. 31 pp. ISBN 0 7272 0152 2.

1984b *Jonah-kurlu* [The story of Jonah]. [O.T. Bible story.] WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0150 6.

1985a *Genesis-kurlu: Jukurrpawangurlawiyi Kuja Kaaturlu Ngurrju Manu Yalkiri Manu Walya* [The story about Genesis before the Dreamtime when God made the sky and earth]. Translation of Genesis 1-25:11. ISBN 0 7272 0158 1.

1985b *Jesus-kirli Ngurrju Yimi Kuja Yirrarnu Mark-rli Pukungkaju* [Good news about Jesus that Mark wrote]. Mark's Gospel. WBT. 254 pp, map. ISBN 0 7272 0168 9.

1985c *Kaaturlu Kuruwarrirla Yungu Moses-ku* [God gave the law to Moses]. [Bible story colouring book based on Exodus 1-32.] WBT. 49 pp. ISBN 0 7272 0157 3.

1986 *Yunparnirliparla Purlapa Wapirraku Pulka Pinjakarrarlu*. [36 Christian songs in Warlpiri.] Rev. edn. WBT. no pagination. ISBN 0 7272 0180 8; 1983. ISBN 0 7272 0138 7.

WIK-MUNGKAN

n.d.a **Ina Wik Kath Monkeyantām*. From *Monkey in the bog* by Paul White. [African Fable Comic Book.] WBT. 11 pp.

n.d.b *Nil Yimanangan Jesusān áak-ng`eey*. Christmas story. BSA. leaflet.

1969a **Literacy Series A:1-4*. Selected N.T. passages. Scripture Gift Mission. 4 cards.

1969b **Literacy: Series B:1-4*. Selected N.T. passages. Scripture Gift Mission. 4 leaflets of 4 pp. each.

1969c **'Inan Wik Kath Minhama Bibleángān Waaána* [Animals of the Bible]. [Bible related cultural background.] SIL. 20 pp.

1969d **Mark*. Mark's Gospel. WBT. 156 pp.

1969e *Ngamp Godant áaka-pāthāmpa*. The Lord's Prayer and a collection of hymns. [WBT.] 16 pp.

1971a **Paulang Pam Wanch Wik Inan Thaa`-aath Thanang*. Colossians 1-2:5. WBT. 13 pp.

1971b **Jesusan mul pathan wun a'koyam manyatham Iiy-iiy*. John 18-20. WBT. 26 pp.

1971c **Wik-kath ngechwiy Jesusanam [and] Wik-kath pam alpanantam*. Luke 2:41-52; 17:11-19. [WBT.] 7 pp.

1971d **Lat inan Jamesang ump*. Epistle of James. WBT. 27 pp.

1975a *In.an Wik Kath Joseph.antam* (This is the story of Joseph). Abridgement of Genesis 37-50. WBT. 49 pp. ISBN 0 909569 8080 9.

1975b *John 11-17*. diglot. WBT. 99 pp. ISBN 0 909569 97 5.

1975c *Wik Kath In.an Jesus.án Mul.amán Ek!* (This is the story of how Jesus rose from the dead). John 18-21 in diglot. WBT. 55 pp. ISBN 0 909569 97 5.

1975d **Wik Kath In.angan John.angán Ump Bible.angán* (These are stories John wrote in the Bible). John 1-4, 6:1-24 in diglot. WBT. 67 pp. ISBN 0 909569 81 9.

1976 *[*Good News For New Readers Series A:1-8*]. Selected N.T. passages. BSA. 8 leaflets 4 pp. each. ISBN A1:0 647 14091 8, A2:0 647 14092 6, A3:0 647 14093 4, A4:0 647 14094 2, A5:0 647 14095 0, A6:0 647 14096 9, A7:0 647 14097 7, A8:0 647 14098 5.

1978a *God.angán Aak In.an Yump* (God made this world). Creation story colouring book. WBT. 46 pp. ISBN 0 7272 0004 6.

1978b *In.an Wik Kath Abraham.antam* (This is the story of Abraham). Abridgement of Genesis 11-23. WBT. 65 pp. ISBN 0 7272 0008 9.

1978c *In.an Wik Kath Isaac.antam Pul Jacob.antam* (This is the story of Isaac and Jacob). Abridgement of Genesis 24-36. WBT. 58 pp. ISBN 0 7272 0009 7.

1978d *In.ana Wik Kath Jesus.antam A!* (These are stories of Jesus). Good news for new readers Series B:1-10. Selected N.T. passages. BSA. 79 pp. ISBN 0 647 14099 3.

1978e **John 5-10* diglot. WBT. 126 pp. ISBN 0 7272 0011 9.

1978f **Lat In.an Nil John.angán Ump 1* (This is the first l tter written by John). 1 John in diglot. WBT. 56 pp.

1978g *Nil God.án Pián Paththam A!* (God is really great). Abridgement of Genesis 1-11:9. WBT. 57 pp. ISBN 0 7272 0005 4.

1979 **[Good news for new readers Series C:1-2]* N.T. Christmas selections. BSA. 2 booklets, (8,7 pp.) ISBN C1:0 647 14100 0, C2:0 647 14101 9.

1980a **Ephesians, Philippians, 1 Peter*. WBT. 100 pp. ISBN 0 7272 0038 0.

1980b *In.an Wik Kath Moses.antan* [This is the story of Moses]. Exodus abridgement. WBT. 83 pp. ISBN 0 7272 0039 9.

1980c **Ngamp Ngangk Minangam Iiy.āmp Thant Pam Wanch.antan A!* (Let us go lovingly towards others). 1 Corinthians 13. WBT. 9 pp. ISBN 0 7272 0033 X.

1980d **Wik Inan Bible.am, Wik Ngampar.ak* [These are stories from the Bible in our language]. Good news for new readers Series C:3-10. Selected N.T. passages. BSA. 64 pp. ISBN 0 647 141027.

1980e **Wik Inangan Nil Jesus.an Thaw Ngampar* (Jesus said these words for us). Matthew 5-7. WBT. 33 pp. ISBN 0 7272 0040 2.

1980f **Wik Kath Puk Many Jesus.an Aak-Ngeeya* (The story of the birth of baby Jesus). Christmas story colouring book. WBT. 40 pp. ISBN 0 7272 0045 3.

1981a *Wik Kath Inan Jesus.an Mul.aman Ek!* (This is the story of how Jesus rose from death). Easter story colouring book. WBT. 41 pp. ISBN 0 7272 0043 7.

1981b *Wik Kath Inan Ruth.antama* (This is the story of Ruth). Book of Ruth. WBT. 19 pp. ISBN 0 7272 0072 0.

1981c **Wik Kath Noah.antam* (The story of Noah). O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0047 X.

1982a **Lat Inan Nil Timothyangan Ump 2* [This is the second letter to Timothy]. 2 Timothy. WBT. 26 pp. ISBN 0 7272 0130 1.

1982b **Wik Kath Abraham.antam* [The story of Abraham]. O.T. Bible story. WBT. 25 pp. ISBN 0 7272 0046 1.

1985 *Wik Inangan Kan-kanam God.antama*. N.T. WBT. 1376 pp., maps, ill. ISBN 0 7272 0170 0.

YANYUWA

1976 **Wuka Ki-Jijaj* (Words about Jesus). Selected passages from Mark, Luke and Acts. [2nd edn.] WBT. 64 pp. ISBN 0 909569 93 2; 1974. 68 pp. ISBN 0 909569 91 6.

1980 *Wuka Wu-Rutha* (Book of Ruth). WBT. 34 pp. ISBN 0 7272 0041 0.

1981a *Nya-mangaji Mirningiya Jujiba: Jiniji 37, 39-47, 50* [That man Joseph]. (Genesis 37, 39-47, 50 in diglot. WBT. 150 pp. ISBN 0 7272 0070 4.

1981b *Wuka Alunga Liyi-jibiya Ruma 1-8*. Romans 1-8. WBT. 110 pp. ISBN 0 7272 0065 8.

1982a **Juna Baki Walkurra Arlku* [Jonah and the big fish]. [O.T. Bible story.] WBT. 31 pp. ISBN 0 7272 0124 7.

1982b **Ki-jun Wumba Jalilu-ngabunjama Li-wulu* [John was baptising the people]. [N.T. Bible story: John the Baptist.] WBT. 31 pp. ISBN 0 7272 0120 4.

1983a **Ambuliyalu Mirningiya Wula Rriku-wangu* (The first man and his wife). [O.T. Bible story.] WBT. 43 pp. ISBN 0 7272 0123 9.

1983b **Ki-kud Kilu-yabima Awara* [God made the world]. [Creation story.] WBT. 29 pp. ISBN 0 7272 0121 2.

1983c **Ki-Nuwa Kilu-yabima Waya* [Noah built the boat]. [O.T. Bible story.] WBT. 35 pp. ISBN 0 7272 0125 5.

1983d *Malbu Nayirdi Rrikurriyi-arduwujaranguwu* [The old man and his two sons]. [N.T. Bible story: The prodigal son.] WBT. 35 pp. ISBN 0 7272 0126 3.

1983e *Wuka Ki-jujiba* (The story of Joseph). [O.T. Bible story.] WBT. 49 pp. ISBN 0 7272 0122 0.

1984a *Ki-Jikabu Karrilu-rduma Rriku-wangu* (Jacob marries Leah and Rachel). [O.T. Bible story.] WBT. 43 pp. ISBN 0 7272 0146 8.

1984b *Ki-Jikabu Kilu-ngulnguyulma Nyiki-biyi* (Jacob tricked his brother). [O.T. Bible story.] WBT. 49 pp. ISBN 0 7272 0151 4.

YINDJIBARNDI

1983 *Nyirtingu Manyka Wantharna Ngurray* (The younger son leaves home). [N.T. Bible story: The prodigal son in diglot.] WBT. 35 pp + 1 sound cassette. ISBN 0 7272 0137 9 .

LANGUAGE INDEX

References are to Section I only. See also Sections II and III for works written in Australian languages grouped under their language name.

Alawa: see Sharpe, Margaret C.

Alyawarra: see Turtle, Nancy J.

Anindilyakwa: see Leeding, Velma J., Stokes, Judith

Anindilyaugwa: see Anindilyagwa

Anyula: see Yanyuwa

Aranda: see Oates, William J., 1967b

Australian English: see Sharpe, Margaret C., 1970b; Sommer, Bruce A. and James Marsh

Bandjalang: see Gidabal, Yugumbir

Bidjara: see Sharpe, Margaret C., 1970.

Broken (Torres Strait Creole): see Kennedy, Rod J.

Burarra: see Glasgow, David; Glasgow, David and Kathleen Glasgow; Glasgow, David and Harland B. Kerr; Glasgow, Kathleen; Glasgow, Kathleen and M. Garner

Creole: see Broken (Torres Strait Creole); Kriol

Daly River Region Languages: see Ellis, S. James

Dhangu'mi: see Wood, Ray K.

Djinang: see Waters, Bruce

Galpu: see Dhangu'mi

Garawa: see Furby, Christine E.; Furby, Christine E. and Edward S. Furby; Furby, Edward S. and Christine E. Furby

Gidabal: see Geytenbeek Brian; Geytenbeek, Brian and Helen Geytenbeek; Geytenbeek, Helen

Gidabul: see Gidabal

Gooniyandi: Hudson, Joyce

Gubapwingu: see Gupapuyngu

Gugu-Yalanji: see Hargrave, Susanne, 1982; Hersberger, Henry D.; Hershberger, Henry D. and Ruth Hershberger, comp.; Hershberger, Ruth; Oates, Lynette F.; Oates, William J., 1967b; Oates, William J. and Lynette F. Oates

Gugu-Yimidhirr: Pym, Noreen, 1984

Gunavidji: see Njebbana

Gunggari: see Sharpe, Margaret C., 1970b

Gunwinggu: see Oates, Lynette F ; Oates, William J., 1967b

Gupapuyngu: see Oates, William J., 1967b

Gureng Gureng: see Sharpe, Margaret C., 1970b

Iwaidja: see Pym, Noreen; Pym, Noreen with Bonnie Larrimore; Sayers, Barbara and Noreen Pym; Waters, Bruce, 1979

Kala Lagaw Ya: see Kennedy, Rod J.

Karawa: see Garawa

Kitja: see Taylor, Peter and Joyce Hudson

Koko-Bera: see Oates, William J., 1967b; Sommer, Bruce A. and James Marsh

Koko-Mindjen: see Yir-Yoront

Kriol: see Fraser, Jill; Hargrave, Susanne, 1982; Harris, John and John R. Sandefur; Hudson, Joyce; Sandefur, John R.; Sandefur, John R. with Michael Gumbuli, Dan Daniels, and Mal Wurramara; Sandefur, John R. and Joy L. Sandefur; Sandefur, Joy L.; Sharpe, Margaret C. and John R. Sandefur

Kuku-Yalanji: see Gugu-Yalanji

Kunibidji: see Ndjebbana

Kunjen: see Sommer, Bruce A.; Sommer, Bruce A. and Elaine G. Sommer

Kuuku Ya'u: see Thompson, David, A.

Mantjiltjara: see Marsh, James

Martu Wangka: see Hargrave, Susanne, 1982; see also Mantjiltjara

Martu Wangka (spoken at Jigalong and a number of other desert fringe communities) is a communilect, emerging primarily from Mantjiltjara and Kartutjara.

Maung: see Hinch, Heather E.

Murinbata: see Murrinh-Patha

Murrinh-Patha: see Hargrave, Susanne, 1982; Street, Chester; Street, Chester and H. P. Kulampurut; Street, Chester with Gregory Panpawa Mollingin

Ndjebbana: see McKay, G. R.

Ngaanyatjarra: see Glass, Amee

Ngalkbun: see Sandefur, John R. and David Nangan:golod Jentian

Ngardilpa: see Warlpiri

Ngarinjin: see Oates, William J., 1967b

Nunggubuyu: see Hore, Michael; Hughes, Earl J. and Alan Healey; Hughes, Earl J. and Velma J. Leeding

Nyangumarda: see Geytenbeek, Brian; Geytenbeek, Helen

Nyul-Nyul: see Oates, William J., 1967b

Olgol: see Kunjen

Oykangand: see Kunjen

Pintupi: see Hansen, Kenneth C. and Lesley E. Hansen

Roper River Creole: see Kriol

Tiwi: see Godfrey, Marie P.; Lee, Jennifer R.; Oates, William J., 1967b; Ward, Sr Teresa

Umpila: see Thompson, David A.

Ungaringin: see Ngarinjin

Wagait Region Languages: see Ellis, S. James

Wailbri: see Warlpiri

Walmajarri: see Hudson, Joyce, 1976, 1978 & 1981; Hudson, Joyce and Eirlys Richards; Richards, Eirlys

Waramunga: see Oates, William J., 1967

Warlpiri: see Hale, K.; Hargrave, Susanne, 1982; Jagst, Lothar; Laughren, Mary; Nash, David; Swartz, Beverly; Swartz, Stephen M.

Western Desert: see Oates, William J., 1967b

Wik-Mungkan: see Doty, Phyllis; Curnow, Ann; Godfrey, Marie P.; Godfrey, Marie P. and Harland B. Kerr.; Kilham, Christine A.; Sayers, Barbara J.; Sayers, Barbara J. and Marie P. Godfrey; Sayers, Barbara J. and Harland B. Kerr

Wunggada: see Western Desert

Yanyula: see Yanyuwa

Yanyuwa: see Kerr, Harland B.; Kirton, Jean F.; Kirton, Jean F. and Bella Charlie; Kirton, Jean F. and Nero Timothy; MacDonald, Elfreda

Yir-Tjutjam: see Yir-Yoront

Yir-Yoront: see Sommer, Bruce A. and James Marsh

Yugambe: see Yugumbir

Yugumbir: see Cunningham, Margaret C.; Oates, William J., 1967b

Yuulngu: see Wood, Ray K.

Map of Locations and Languages with SIL Teams and Previous SIL Involvement

1.	Martu Wangka	Jigalong
2.	Nyangumarta	Pt Hedland
3.	Walmajarri	Fitzroy Crossing
4.	Pintupi/Luritja	Papunya/Yinyilingi
5.	Alyawarra	Ali Curung
6.	Warlpiri	Lajamanu
7.	Gurindji	Kalkaringi
8.	Murrinh-Patha	Wadeye
9.	Tiwi	Nguiu
10.	Iwaidja	Minjilang
11.	Burarra	Maningrida
12.	Dhangu'mi	Galiwinku
13.	Djinang	Ramingining
14.	Kriol	Ngukurr
15.	Garawa	Borroloola
16.	Yanyuwa	Borroloola
17.	Gugu-Yalanji	Wujal-wujal
18.	Wik-Mungkan	Aurukun
19.	Kala Laga Ya	Saibai Is./Townsville
20.	Pitjantjatjara	Ernabella
21.	Yindjibarndi	Roeburne
22.	Meriam	Murray Island
23.	Djambarrpuyngu	Galiwinku
24.	Eastern Arrernte	Santa Teresa (formerly E. Aranda)

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AUSTRALIAN ABORIGINES AND ISLANDERS
DARWIN
280/5.89